Z
2012
B75
Main
Stacks

Booker A Middle English

Z
2012
B75
main
stacks

A MIDDLE ENGLISH BIBLIOGRAPHY

DATES, DIALECTS, AND SOURCES

OF

THE XII, XIII, AND XIV CENTURY MONUMENTS AND MANUSCRIPTS

EXCLUSIVE OF

THE WORKS OF WYCLIF, GOWER, AND CHAUCER

AND

THE DOCUMENTS IN THE LONDON DIALECT

COMPILED BY

JOHN MANNING BOOKER, PH. D.

(ASSOCIATE PROFESSOR OF ENGLISH
IN THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA)

HEIDELBERG 1912
CARL WINTER'S UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG

UNIVERSITY OF ARIZONA LIBRARY

Preface.

This bibliography had its beginning in my doctor's dissertation (The French Inchoative Suffix *-iss* and the French *-ir* Conjucation in Middle English. Carl Winter, Heidelberg, 1912). As work on the latter progressed, the bibliographical notices assumed such proportion that a systematic arrangement of them became necessary. The arrangement decided upon enhanced the convenience of using these notices for the purpose in view, — namely, for finding out the date, dialect, and sources of the original of a given monument and the dates and dialects of the MSS. in which the monument had been preserved — so far as this information was to be had in prefaces to editions and in dissertations and other "vorarbeiten".

As the names of the MSS. in which a monument is preserved are given here under the title of the monument, the entire information referred to above can be obtained by reference to the bibliography of MSS., which begins on page 52.

The compilation of this information ceased in the early summer of 1907. It is a source of regret to me that the opportunity to bring the work up to date has not presented itself.

There remains but the pleasant duty of expressing my appreciation of the unfailing willingness and courtesy shown by the library officials of the Johns Hopkins University and the Peabody Institute, in Baltimore, and the University of Heidelberg.

Chapel Hill, North Carolina.
June 1912.

John Manning Booker

Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/middleenglishbib0000john

Monuments.

Abbey of the Holy Ghost, The.

MSS: *Laud 210* and *Vernon*. Horstmann, C. — (*The Abbey of the Holy Ghost*). *Y. W.* I, p. 321.

Sources: A Latin treatise, *Abbacia de S. Spiritu*, exists in several MSS. Horstmann, l. c.

Adam and Eve.

MSS: *Vernon*. Horstmann, C. — *Beilage zur Creatio Mundi. þe lyff of Adam and Eue. Altengl. Legdn.*, 1878, p. 220.

Adam Davy's 5 Dreams.

MSS: *Laud 622*. Furnivall, F. — *Adam Davy's 5 Dreams about Edward II*, etc. E. E. T. S. 69.

Home of Orig.: London. Brandl, Paul's Grdr. II, p. 637.

Date of Orig.: 1307. Brandl, l. c.

Alexis, St.

MSS: *Ashmole 42* and *Univ. Cbr. Gg V 31*. Horstmann, C. — *Alexius. Altengl. Legdn.*, 1881, p. 174.

Laud 622. Furnivall, F. — *Adam Davy's 5 Dreams*, etc. E. E. T. S. 69.

Vernon. Horstmann, C. — *Zwei Alexiuslieder*. Archiv. 56, p. 391.

Sources: Version I. *Vernon*. 1. *Leg. Aurea*, — "mit ziemlicher Sicherheit". Roesler, Marg. — *Die Fassungen der Alexiuslegende mit besonderer Berücksichtigung der*

mittelenglischen Version. Wiener Beitr. 21, p. 80. 2. *Acta SS.* Horstmann, C. — *Leben des h. Alexius nach Laud 108.* Archiv. 51, p. 102.

Version III. *Laud 622.* French. Rösler, p. 85. *Leg. Aurea.* Horstmann, C. — *Alexiuslieder.* Archiv. 59, p. 70.

Version V. *Ashmole* and *Univ. Cbr.* "Wahrscheinlich eine d. Acta SS. nahestehende HS." Rösler, p. 94.

Home of Orig.: Version I. E-Midl, "mehr dem nördlichen als dem südlichen Dialekt verwandt", Schipper, J. — *Englische Alexiuslegenden aus dem XIV. und XV. Jahrhundert.* Hft. I. Strassbg. 1877, p. 64.

Alisaunder, Kyng.

MSS: *Laud I 74* (ll. 4772—5989) and *Lincoln's Inn 150* (ll. 1—4772, 5990—End). Weber, H. — *Metrical Romances,* vol. I. Edbg. 1810.

Sources: The French *Alisaunder.* (A free transl. Vide the author's own words, l. 2199. Weber, p. XXXV.)

Home of Orig.: S-E. Midl., near Kent. Kölbing, E. — *Arthur and Merlin.* Altengl. Bibl. IV, pp. LV, CII.

Date of Orig.: 14—3/4. Kölbing, E. — *Arthur and Merlin.* Altengl. Bibl. IV, pp. CII and LX.

Amis and Amiloun.

MSS: *Auchinleck* and *Duke of Sutherland.* Kölbing, E., — *Amis and Amiloun.* Altengl. Bibl. II. Heibronn 1884.

Sources: An Anglo-Norm. poem preserved in several MSS., none of which is the immediate source. Kölbing, p. CXXI.

Home of Orig.: N-E. Midl. Kölbing, p. XXXIII.

Ancren Riwle, The.

MSS: *Nero A XIV.* Morton, J. — *The Ancren Riwle,* Camden Soc., London 1853.

Sources: English or Latin. Heuser, W. — *Die Ancren Riwle.* Anglia 30, p. 119.

French, Vogel, E. — *Zur Flexion Englischen Verbums in XI. and XII. Jahrhunderts.* Diss. Berlin 1903, p. 6.

Home of Orig.: S. Mercia. Heuser, p. 115 ff.

Arthour and Merlin.

MSS: *Auchinleck* and *Lincoln's Inn 150.* Kölbing, E. — *Arthour and Merlin.* Altengl. Biblioth. IV. Leipzig 1890.

Sources: Version I (A 1). *Auchinl.* ll. 1—3132: Kölbing, p. CXI. French, having many similarities with Robert de Boron's Poem (Fr.). Kölbing, p. CXXVI.

Version II (A 2). *Auchinl.* ll. 3133—3938: Kölbing, p. CXXVIII. French. The prose continuation of R. de B. Kölbing, p. CL. One intermediate link. Kölbing, p. CLXXI.

Lincolns Inn 150: Kölbing, p. CLXXI. French. The prose continuation of R. de B., and some other source. Two intermediate links. Kölbing, pp. CLIII, CLXXI.

Home of Orig: — A: S. Midl., near Kent. Kölbing, p. LV.

Date of Orig: 13—3/4. Koelbing, p. LX.

Assumptio Mariae.

MSS: *Additional 10036* and *Univ. Cbr. Gg IV 27, 2.* Mc Knight, G. — *King Horn, Floriz and Blauncheflur, The Assumption of Our Lady.* E. E. T. S. 14.

Auchinleck. Schwarz, M. — *Die Assumptio Mariae in der Schweifreimstrophe.* Engl. St. 8, p. 427.

Sources: Version I. MSS. *Additional* and *Univ. Cbr.:* Features in common with Wace, with certain Latin originals, and with other Legends. McKnight, p. LVII.

Home of Orig.: Version I. Border of E. South and E. Midl. McKnight, l. c.

Date of Orig.: Version I. Not later than 1250. McKnight, l. c.

Athelston.

MSS.: *Caius Cbr. 175.* Zupitza, J. — *Die Romanze von Athelston.* Parts I and II, Engl. St. 13, p. 331; part III, Engl. St. 14, p. 321.

Sources: French, "ohne Zweifel". Zupitza, Engl. St. 14, p. 325.

Date of Orig.: About 1350. Zupitza, Engl. St. 14, p. 337.

Ayenbite of Inwite.

MSS: *Arundel 57.* Morris, R. — *Dan Michel's Ayenbite of Inwit.* E. E. T. S. 23.

Sources: A French book written at the command of King Philipp III, in 1279. Vernhagen, H. — *Beiträge zur Erklärung und Textkritik von Dan Michel's Ayenbite of Inwit.* Engl. St. 1, p. 379. (MS. *Arundel* has the autograph of the author.)

Barlaam and Josaphat.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Barlam & Josaphat, Altengl. Legdn.*, 1875, p. 215.

Harleian 4196. Horstmann, C. — *Barlam & Josaphat, Altengl. Legdn.*, 1875, p. 226.

Sources: *Leg. Aurea?* (The Version in MS. *Vernon* was added "als Nachtrag" to the Southern collection of Legends SS. in that MS. Cf. Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XX. The Version in MS. *Harleian* was taken into the Northern collection of Legends SS. in MS. *Harleian.* Cf. Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. LXXVIII).

Bestiary, A.

MSS.: *Arundel 292.* Morris, R. — *An Old English Miscellany: A Bestiary.* E. E. T. S. 49, p. 1.

Sources: The *Physiologus* of Theobaldus. Latin (Translated direct.). Hallbeck, E. S. — *The Language of the Middle English Bestiary.* Lund Diss. Cristianstad 1905, p. 1.

Bevis of Hampton.

MSS.: *Auchinleck* (A), *Duke of Sutherland* (S), and *Caius Cbr. 175* (E). Kölbing, E. — *The Romance of Sir Beues of Hamtoun.* E. E. T. S. XLVI, XLVIII, LXV.

Sources: The French *Boeve de Hauntone.* Kölbing, E. E. T. S. LXV, p. XXXV.

Home of Orig.: Border of S-E. South and W. South. Kölbing, E. E. T. S. LXV, p. XXI.

Brendan, St.

MSS: *Ashmole 43* (A) and *Harleian 2277* (H). Horstmann, C. — *Die altenglische Legende von St. Brendan.* Archiv. 53, p. 17.

Belongs to the Southern collection of Legends SS. Cf. Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1875, p. VI.)

Cantus Beati Godrici.

MSS: *Douce 207*, *Corpus Christi Cbr. 26*, *Harleian 1620, Laud 413, Nero D 5, Otho B V, Univ Cbr. Mm IV 28.* Zupitza, J. — *Cantus Beati Godrici.* Engl. St. 11, p. 401.

Date of Orig.: Before the death of Godrici in 1170. Zupitza, p. 412. Concerning the author, an English hermit, cf. Zupitza, p. 415.

Castel of Love.

MSS: *Egerton 927* and *Vernon.* Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.: Castel of Love.* E. E. T. S. 98, pp. 355, 407.

Sources: Grossteste's *Chasteau d'Amour*, "in anglo-normannischen Französisch abgefasst." Haase, F. — *Die altenglischen Bearbeitungen von Grossteste's Chasteau d'Amour verglichen mit der Quelle.* Anglia 12, p. 311.

Home of Orig.: Version I. *Vernon.* N-E. Midl. Hupe, H. — *Robert Grossteste's Chateau d'Amour* (Castel of Love). Anglia 14, p. 418.

South. In the dialect and perhaps by the author of *The Harrowing of Hell* and *Marina* (MS. Harl. 2253). Horstmann, l. c.

(In the main a close translation. Haase, p. 372.)

Version II. *Egerton.* Yorkshire, on the border of Lancashire. Hupe, p. 418. Horstmann, l. c. (A free reworking of the original. Haase, p. 373.)

Date of Orig.: Version I. 13—2/2. Horstmann, l. c.
„ „ „ „ II. 14—2/2. Hupe, p. 423.

Cecilie, St.

MSS: *Ashmole 43* and *Cleopatra D. IX.* Lovewell, Bertha E. — *The Life of St. Cecilia.* Yale Studies 3.

Sources: Ags., Lat., and O.F. legends of S. Cecilia are mentioned by Miss Lovewell, p. 32; but none is specified as the source of the Middle English poem. (The life in MS. *Ashmole 43.* belongs to the Southern collection of Legends SS. in that MS. Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1875, p. VIII).

Charter of the Abbey of the Holy Ghost, The.

MSS: *Laud 210* and *Vernon.* Horstmann, C. — (*þe Chatre of þe Abbey of þe Holy Gost*). *Y. W.* I, p. 337.

Sources: A Lat. treatise, *Abbacia de S. Spiritu*, exists in several MSS. Horstmann, *Y. W.* I, p. 321.

Chronicle of England, The.

MSS: *Regius 12 CXII.* Ritson, J. — *Ancient English Metrical Romances*, vol. II. London 1802, p. 270.

Date of Orig.: Edw. II (1307—27). Ritson, vol. III, Notes, p. 339.

Compassio Mariae.

MSS: *Bodleian 9995.* (Formerly *Tanner 169*.*) Napier, A. — *Eine mittelenglische Compassio Mariae.* Archiv. 88, p. 181.

Sources: A Lat. hymn. Napier, p. 183.

Home of Orig.: N-W. Midl. (Chester.). Napier, p. 188.

Date „ „ 13—1/2 or 13—2/2. Napier, pp. 188, 189.

Constitutions of Masonry, The.

MSS: *Regius 17 A I.* Halliwell, J. O. — *The Early History of Freemasonry in England.* London 1844.

Home of Orig.: South. Brandl, Paul's Grdr. II, p. 660.

Date „ „ 1350—1400. Brandl, l. c.

Creatione Mundi, De.

MSS: *Auchinleck.* Horstmann, C. — *Canticum de Creatione* (*b*). *Altengl. Legdn.*, 1878, p. 139.

Sources: A latin *Vita Adae et Evae.* Bachmann, F. — *Die beiden metrischen Versionen des mittelenglischen Canticum*

de Creatione. Rostock Diss. Hbg. 1891. Also in the Progr. d. höhere Bürgerschule vor dem Holsten Thur zu Hamburg. Hbg. 1891. P. 49.

Home of Orig.: N-E. Midl. Bachmann, p. 17.

Date „ „ 14—1/4. Bachmann, p. 37.

Creed and Paternoster.

MSS: *Arundel 292.* Wright, Th. — *Creed, Paternoster &c. Rel. Ant.* I, p. 234.

Date of Orig.: Earlier part of 13th. Wright, l. c.

Cruce Matunitas, De.

MSS: *Caius Chr. 175.* Heuser, W. — *With an O and an I.* Anglia 27, p. 312.

Cursor Mundi.

MSS: *Galba E IX.* Morris, R. — *Cursor Mundi.* E. E. T. S. 68: pp. 1437—1455 (ll. 25102—25402); pp. 1527—51 (ll. 27548—28065); pp. 1560—1586 (ll. 28614—29555).

Royal Coll. of Physicians, Edbg. Morris, R. — *Cursor Mundi.* E. E. T. S. 68: Appendix I (1st hand: ll. 18989—22417, 2nd hand: ll. 22418—23944): pp. 1365—1395 (ll. 23945—24359); pp. 1403—1429 (ll. 24520—24968).

Vespasian A III. 1st Scribe ll. 1—16748. Morris, R. — *Cursor Mundi.* E. E. T. S. 99, Glossary.

Sources: Petrus Comestor's *Historia Scholastica*; Wace's *L'établissement de la fête de l. Notre Dame*; Grosseteste's *Chasteau d'Amour; Pseudo-Chrysostomus* and *Pseudo-Matthaei Evangelium;* The Vulgate; *Evangelium Nicodemi;* S. Engl. *Assumptio Mariae;* Isidori Hispalensis' *de vita et morte Sanctorum; Legenda Aurea.* Haenisch, in R. Morris's edition of the *Cursor Mundi.* E. E. T. S. 101, p. 56*.

Home of Orig.: N. Lincolnshire. H. Hupe, in R. Morris's edition of the *Cursor Mundi.* E. E. T. S. 101, pp. 124*, 186* ff.

Date of Orig.: 13—2/2. Hupe, E. E. T. S. 101, p. 186*.

Dame Siriz.

MSS: *Digby 86.* Mätzner, E. — *Dame Siriz, Altengl. Sprachpr.* I, p. 103.

Sources: An unkown Lat. version. Elsner, W. — *Untersuchungen z. d. mittelenglischen Fabliau „Dame Siriz".* Strassburg Diss. Berlin 1887, pp. 37, 38.

Debate between the Body and the Soul. Version I.

MSS: *Bodleian 343* and *Worcester.* Buchholz, R. — *Die Fragmente der Reden der Seele an den Leichnam.* Erlanger Beitr. 6.

Sources: "Als Quelle kommt nur ein Denkmal in Betracht, das ae." Nothing more than a similarity in thoughts and expressions, however. Buchholz, p. V.

The conclusion of Kleinart (*Über den Streit zwischen Leib und Seele.* Halle Diss. 1880, p. 5 ff., quoted from Vernhagen's review of Kleinart in Anglia 3, p. 571 ff.), that the O. E. poem of the Exeter and Vercelli Books is the source of this version, is regarded as unwarranted, by both Vernhagen (l. c.) and Buchholz (p. VI).

Date of Orig.: 11/12. Haufe, E. — *Die Fragmente der Rede der Seele an den Leichnam in der Handschrift der Cathedrale zu Worcester, etc.* Diss. Greifswald 1880, p. 18.

Debate between the Body and the Soul. Version II a.

MSS: *Auchinleck, Laud 108, Vernon.* Linow, W. — *þe Desputisoun bitwen þe Bodi and þe Soule.* Erlanger Beitr. 1.

Sources: "Unser Gedicht einerseits in der Hauptsache auf dem Lat. ("Visio") berührt, andererseits aus dem afz. geschöpft hat." Linow, p. 13. (French versions, edited by H. Vernhagen, p. 116.) "Diese lat. visio scheint jedoch auch die einzige quelle — denn die Gründe welche W. Linow für eine direkte Benutzung des afz. vorbringt sind nicht überzeugend." Kunze, O. — *þe Desputisoun bitwen þe Bodi and þe Soule.* Diss. Berlin 1892, p. 7. The Lat. 'Visio' — "of incom-

parably greatest significance". Bruce, J. A. — *A Contribution to the Study of "the Body and the Soul" Poems in English.* M. L. N. 5, p. 200.

Home of Orig.: Midl. Linow, p. 19. Lincoln, Suffolk, Norfolk. Heesch, G. — *Über Sprache und Versbau des halbsächsischen Gedichts „Debate of the Body and the Soul".* Diss. Kiel 1884, p. 5.

Date of Orig.: 13—2/2. Linow, quoted by Kunze, p. 40. 13—1/4. Heesch, p. 7.

Debate between the Body and the Soul. Version II b.

MSS: *Harleian 2253.* Böddeker, K. — *Dialogus. Streit zwischen Leib und Seele. Altengl. Dichtungen,* p. 233.

Home of Orig.: W. Midl. Böddeker, p. 235.

Degeree, Sir.

MSS: *Auchinleck.* J. W. Hales and F. Furnivall — *Bishop Percy's Folio MS.*, vol. III, London 1867/68, p. 16.

Disputation between Mary and the Cross.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.*, No. LII: *Disputation between Mary and the Cross.* E. E. T. S. 117, p. 612.

Sources: A Lat. Marienklage. Holthausen, F. — *Zu alt- und mittelenglischen Dichtungen, No. 45.* Anglia 15, p. 504.

Home of Orig.: S-W. Midl. Thien, H. — *Über die englischen Marienklagen.* Diss. Kiel 1906, p. 25.

Date of Orig.: Towards the middle of the 14th. Thien, p. 25.

Double Coming of Christ, The.

MSS: *Regius 17 B XVII.* Horstmann, C. — (*Of the double Comminge of Christ.*) *Y. W.* II, p. 60.

Sources: S. Bernard's Sermo VI. Horstmann, l. c.

Dux Moraud.

MSS: *Bodleian Additional 30519.* Heuser, W. — *Dux Moraud, etc.* Anglia 30, p. 180.

Sources: (Apparently the original.)

Early English Alliterative Poems, The.

MSS: *Nero A X.* Morris, R. — *The Early English Alliterative Poems. The Pearl, Cleanness, Patience.* E. E. T. S. 1.

Sources: *The Pearl:* Boccacio's 14th Ecalogue (Lat.). Schofield, W. H. — *The Nature and Fabric of the Pearl.* Publns. M. L. A, vol. 19, p. 203.

Home of Orig.: W. Midl. The dialect of The Pearl was originally a pure West Midland not too far from the Northern boundary. Fick, W. — *Zum mittelenglischen Gedicht von der Perle.* Diss. Kiel 1885, p. 7.

W. Midl. Transcribed in the Dialect in which they were written. Morris, p. IX.

North. (Scotch.) Madden, Sir F. — *Syr Gawayne.* Bannatyne Club Publns., p. 301.

Date of Orig.: "Letzte Grenze des 14ten." Fick, p. 1.

1370—80. Trautmann, M. — *Über Verfasser und Entstehungszeit einiger alliterirender Gedichte des Altenglischen.* Halle 1876, p. 33.

1378—80. (*Cleanness.*) Thomas, Martha, C. — *Sir Gawayne and the Green Knight.* Diss. Zürich 1883, p. 33.

Early English Poems and Lives of Saints.

MSS: *Harleian 2277.* Furnivall, F. J. — *Early English Poems and Lives of Saints.* Trans. Phil. Soc. 1858—62.

Early English Psalter.

MSS: *Additional 17376* and *Trinity Dubl. A 4, 4.* Bülbring, K. — *The Earliest Complete English Prose Psalter,* part. I. E. E. T. S. 97.

Home of Orig.: W. Midl. Bülbring, p. IX. Hirst, T. O. — *The Phonology of the London MS. of the Earliest English Prose Psalter.* Diss. Bonn 1907, pp. 78, 79.

Sources: Lat. Vulgate Bible. Bülbring, p. X.

Early South English Legendary, The.

MSS: *Laud 108.* Horstmann, C. — *The Early South English Legendary.* E. E. T. S. 87.

Home of Orig.: Gloucestershire. Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLIV. Schmidt, W. — *Über den Stil der Legenden des MS. Laud 108.* Diss. Berlin 1893, p. 87.

Eglamour, Sir.

MSS: *Duke of Sutherland* (A fragment, containing only the first 160 verses out of a total of 1335.) Schleich, G. — *Sir Eglamour.* Palaestra 53.

Sources: French, as indicated by the proper names. Zielke, A. — *Untersuchungen zu Sir Eglamour of Artois.* Diss. Kiel 1889, p. 60.

Home of Orig.: Border of North and N-W. Midl. Zielke p. 47.

Border of North and Midl. Schleich, p. 119.

Date of Orig.: End of 14th. Zielke, p. 48.

14–2/2. Schleich, p. 124.

Epistola ad Simplices Sacerdotes.

MSS: *Regius 17 B XVII.* Horstmann, C. — *Epistola ad Simplices Sacerdotes. Y. W.* II, p. 62.

By R. Rolle. Horstmann, p. 62, Note 2.

Epistle on Mixed Life.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — (*Walter Hilton's*) *Epistle on Mixed Life. Y. W.* I, p. 264.

Estorie de l'Evangelie.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.*, No. I: *La Estorie de l'Evangelie.* E. E. T. S. 98, p. 1.

Home of Orig.: S. East. Horstmann, C. — *La Estorie de l'Evangelie.* Engl. St. 8, p. 254.

Date of Orig.: 13—2/2. Horstmann, C. — *La Estorie de l'Evangelie.* Engl. St. 8, p. 254.

Eufrosyne.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Eufrosyne. Altengl. Legdn.*, 1878, p. 174 (and in Engl. St. 1, p. 300).

Sources: Vitas patrum (?). Added "als Nachtrag" to the Southern Collectn. of Legends SS. in MS. Vernon. Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1875, pp. XX, XXV.

Eustas, St.

MSS: *Digby 86.* Horstmann, C. — *St. Eustas. Altengl. Legdn.,* 1881, p. 211.

Sources: "Von Frankreich angeregt." Horstmann, p. XLIII.

Home of Orig.: Horstmann, p. XLIII.

Date of Orig.: 1250. Horstmann, p. XLIII.

Evangelia Domenicalia.

MSS: *Royal Coll. of Physicians, Edbg.* Small, J. — *English Metrical Homilies* (First 13 pieces.). Edbg. 1862.

Evangelium Nicodemi.

MSS: *Galba E IX.* Horstmann, C. — *Zum Evangelium Nicodemi.* Archiv. 57, p. 73.

Harleian 4196. Horstmann, C. — *Evangelium Nicodemi.* Archiv. 53, p. 389.

Sources: Latin Evangelia Apocrypha, Text A. Horstmann, Archiv. 53, p. 389. Hulme, W. H. — *The Middle English Harrowing of Hell and Evangelium Nicodemi.* E. E. T. S. C., p. LX—LXX.

Date of Orig.: Beginning of 14th. Hulme, p. XXI.

Evil Times of Edward II, The.

MSS: *Auchinleck.* Wright, Th. — *Poem on the evil Times of Edward II., The Political Songs of England.* Camden Soc. Publns., p. 323.

Ferumbras, Sir.

MSS: *Ashmole 33.* Herrtage, S. J. — *Sir Ferumbras.* E. E. T. S. XXXIV.

Sources: The French *Fierabras.* Herrtage, p. XIV. The French *Fierabras,* — but from none of the Extant MSS. Reichel, C. — *Die mittelenglische Romanze Sir Fyrumbras und ihr Verhältnis zum altfranzösischen und provenzalischen Fierbras.* Diss. Breslau 1892, p. 36.

(Transl'd. directly from the French. Reichel, p. 2.)

Finding of the Cross, The.

MSS: *Ashmole 43, Harleian 2277, Vernon.* Morris, R. — *Legends of the Holy Rood,* No. II: *The Finding of the Cross.* E. E. T. S. 46, p. 18.

Five Joys of the Virgin, The.

MSS: *Jesus Oxf. 29.* Morris, R. — *An Old English Miscellany*, No. VI: *The Five Joys of the Virgin.* E. E. T. S. 49, p. 87.

Vernon. Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.* I, No. IX: *þe fyve Joyes of ur ladi.* E. E. T. S. 98, p. 25.

Sources: Lat. and Fr. influence. Lauchert, F. — *Über das englische Marienlied im 13. Jahrhundert.* Engl. St. 16, p. 130.

Flood of the World, The.

MSS: *Regius 17 B XVII.* Horstmann, C. — *Of þo flode of þo world. Y. W.* II, p. 67.

Floris and Blauncheflour.

MSS: *Auchinleck.* Laing, D. — *A Penniworth of Witte, Florice and Blaunchefloure; etc.* Abbotsford Club Publns. Edbg. 1857.

University Cbr. Gg. IV 27,2 and *Vitellius D III.* McKnight, G. H. — *King Horn, Floriz and Blauncheflour, The Assumption of our Lady.* E. E. T. S. 14.

Sources: The "Courtly" French version; — "to the extent of exact translation of many phrases and verses and even of reproduction of French rime words," but from an older text than that of any extant French MS. — McKnight, p. XXXVII. Hausknecht, E. — *Floris and Blanchefleur.* Sammlg. Engl. Denkmäler in Krit. Ausgaben. Berlin 1885, p. 140.

Home of Orig.: S-E. Midl. Hausknecht, p. 129. Versions of MSS. *Cbr.* and *Vitel.* — E. Midl. McKnight, p. XLI.

Date of Orig.: 1250. Hausknecht, p. 140.

13—2/2. McKnight, p. XLI.

Forma Confitendi.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Forma Confitendi. Y. W.* II, p. 340.

Sources: Probably by R. Rolle, who wrote a Lat. tract: *De Modo Confitendi.* Horstmann, p. 340.

Dial. of Orig.: North. Horstmann, p. 340. Cf. M. Konrath's critique on Horstmann. Archiv. 99, p. 165.

Fortune.

MSS: *Laud 108.* Wright, Th. — *Allitterative Poem on Fortune. Rel. Ant.* II, p. 7.

Date of Orig.: ("From MS. Laud 108, fol. 237, in the Bodleian Library, written early in the fifteenth century." Wright, l. c.)

Fox and the Wolf, The.

MSS: *Digby 86.* Wright, Th. — *The Fox and the Wolf. Rel. Ant.* II, p. 272.

Sources: *Roman du Renart.* Mätzner, E. — *Altengl. Sprachpr.* I, p. 131.

Gawain, Sir.

MSS: *Nero A X.* Morris, R. — *Sir Gawayne and the Green Knight.* E. E. T. S. 4.

Sources: Anglo-Norm. *Roman de Perceval,* by Chr. de Troyes. Madden, Sir F. — *Syr Gawayne.* Bannatyne Club Publns., p. 305.

The continuation of Crestien's 'Li Contes del Gral', by Gautier de Doulens. Steinbach, P. — *Über den einfluss des Crestien de Troyes auf die altenglische literatur.* Diss. Leipzig 1885, p. 49.

Home of Orig.: W. Midl. Morris, R. — *Early English Alliterative Poems.* E. E. T. S. 1, p. IX.

North. Madden, p. 301.

Date of Orig.: 1375—7. Thomas, Martha C. — *Sir Gawayne and the Green Knight.* Diss. Zürich 1883, p. 32.

About 1360. Morris, title-page of *Sir Gawayne and the Green Knight.*

Genesis and Exodus.

MSS: *Corpus Christi Cbr. XLIV.* Morris, R. — *The Story of Genesis and Exodus.* E. E. T. S. 7, Glossary.

Sources: The first two books of Moses. Latin original. Hilmer, H. — *Über die Sprache der altenglischen Story of Genesis and Exodus.* Progr. des Gymnasiums in Sondershausen, 1876, p. 1.

Home of Orig.: S-E. Midl. Morris, pp. XIV, XX. Hilmer, l. c.

Date of Orig.: About 1250. Morris, p. XIV. Hilmer, l. c.

Gregorius.

MSS: *Auchinleck.* Schulze, F. — *Die englische Gregorlegende nach dem Auchinleck MS.* Diss. Königsberg 1876.

Cleopatra D IX. Horstmann, C. — *Gregorius auf dem Steine.* Archiv. 57, p. 58.

Vernon. Horstmann, C. — *Gregorius auf dem Steine.* Archiv. 55, p. 407.

Sources: French. Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLII.

Home of Orig.: *Auchinleck.* "Die Heimat dieses Kunststils scheint der Osten des Mittellandes zu sein." Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLIII.

Vernon: Belongs to a dialect bordering on the North. Horstmann, Archiv. 55, p. 407.

Date of Orig.: *Auchinleck:* Before 1250. Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLII.

Guy of Warwick.

MSS: *Additional 14408.* Turnbull, W. B. D. — *The Romances of Sir Guy of Warwick and Rembrun his Son.* Abbotsford Club Publns., 1840. Introdn., p. XXVIII.

Auchinleck. Zupitza, J. — *The Romance of Guy of Warwick.* E. E. T. S. XLII, XLIX, LIX.

Sloane 1044. Zupitza, J. — *Zur Literaturgeschichte des Guy von Warwick.* Sitzungsber. d. Wiener Akad. d. Wissenschaften. Phil.-Hist. Klasse LXXIV, p. 623.

Sources: Version I. *Auchinleck*, ll. 1—6899 and *Sloane:* French. Zupitza, J. — *The Romance of Guy of Warwick.* E. E. T. S. XXV, p. V. Weyrauch, M. — *Die mittelenglischen fassungen der sage von Guy of Warwick und ihre altfranzösische vorlage.* Diss. Breslau 1899, p. 42.

Version II. *Auchinleck,* ll. 6899—10479: French. Zupitza, l. c., Weyrauch, l. c.

Version III. *Additional*: French. Zupitza, l. c. Weyrauch, l. c.

Home of Orig.: (Translated directly. "Improvements" were added by the scribes. These latter were not taken from French MSS. Weyrauch, l. c.)

Hali Meidenhad.

MSS: *Titus D XVIII.* Cockayne, O. — *Hali Meidenhad.* E. E. T. S. 18.

Harrowing of Hell, The.

MSS: *Auchinleck, Digby 86, Harleian 2253.* Mall, E. — *The Harrowing of Hell.* Breslau 1871.

Home of Orig.: N-E. Midl. Mall, p. 19.

Date of Orig.: Not later than the middle of the 13th. Hulme, W. H. — *The Middle English Harrowing of Hell and Evangelium Nicodemi.* E. E. T. S. C., pp. VII, VIII.

"Kaum nach Mitte des XIII. Jhts." Mall, p. 10.

Havelok.

MSS: *Laud 108.* Skeat, W. W. — *The Lay of Havelok the Dane.* Oxf. 1902, Glossary.

Sources: The French Orig. of the French *Lais d'Havelok.* Putnam, E. K. — *The Lambeth Version of Havelok.* Publns. M. L. A. 1900, p. 16.

Home of Orig.: N. Lincolnshire. The intermediate text first removed from the Engl. Orig. is Northern; the text next removed is Midland, to the South and West of the original. Schmidt, F. — *Zur Heimatbestimmung des Havelok.* Diss. Göttingen 1900, pp. 81, 82.

S. Lincolnshire. The intermediate text first removed from the Engl. Orig. is Northern; the text next removed is Southern. Holthausen, F. — *Havelok.* Old and Middle English Texts. London 1901, p. X.

Norfolk. Hupe, H. — *Havelok Studien.* Anglia 13, p. 193.

Grimsby, Lincolnsh. Ludorff, F. — *Über die Sprache des*

altenglischen Lay Havelok the Dane. Giessen Diss. Münster 1873, p. 5.

Lincolnshire. Skeat, p. XXVIII.

Date of Orig.: 1302. Holthausen, p. X ff.

Before 1300. Skeat, p. XXVII.

1296—1300. Hales, J. W. — *The Lay of Havelok the Dane.* Atheneum, 1889, I, p. 244.

Um die Wende des 13 ten Jahrh. Hupe, p. 193.

1296—1303. Schmidt, p. 10.

1280—90. Ludorff, p. 6.

Horn, King.

MSS: *Harleian 2253, Laud 108, University Cbr. Gg. IV 27, 2.* Hall, J. — *King Horn.* Oxf. 1901. "The Romance Element", p. XXIX.

Sources: Indiginous to Engl. soil. McKnight, G. H. — *King Horn, Floriz and Blauncheflur, The Assumption of Our Lady.* E. E. T. S. 14, p. VII.

Home of Orig.: Essex. Wissmann, T. — *King Horn.* Q. u. F. 16, p. 33.

N-W. Surrey. Hall, p. XLIV.

Date of Orig.: 13—2/2. McKnight, p. XXVIII.

Horn Childe and Maiden Rimnild.

MSS: *Auchinleck.* Caro, J. — *Horn Childe and Maiden Rimnild.* Engl. St. 12, p. 323.

Sources: Folklore. A blending of two versions, both lost. Intermediate stage in each version. Caro, p. 334.

From the Northern version of the original English *King Horn.* Influenced probably by the Fr. McKnight, G. H. — *King Horn, etc.* E. E. T. S. 14, p. XV.

The French Horn et Riemenhild or a common English source. Wissmann, H. — *King Horn.* Q. u. F. 16, p. 114.

"Unmittelbar aus der Volkssage geschöpft." Stimming, Engl. St. 1, p. 355. Anzeige zu Wissmann.

Home of Orig.: S. North. Caro, p. 343.
Date of Orig.: 1290—1325. Caro, p. 350.

Induction to Good Life, An.

MSS: *Regius 17 B XVII.* Horstmann, C. — (*Hell, Purgatory, Heaven, World, Man, Sin, Grace, Virtue, Good works, God's mercy, God's Justice*). *Y. W.* II, p. 36.
(By R. Rolle. Horstmann, l. c.)

Informacio Alredi.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Informacio Alredi Abbatis Monasterij de Rieualle ad Sororem suam Inclusam: Translata de Latino in Anglicum per Thomam N.* Engl. St. 7, p. 304.

Ipomedon.

MSS: *Marquis of Bath.* Kölbing, E. — *Ipomedon.* Breslau 1889.
Sources: The French *Ipomedon*, — even verbal similarities. Kölbing, p. LIX.
Home of Orig.: "Kriterien fehlen." Kölbing, p. CLXXVIII.
Date of Orig.: "Der Stoff, sei es in anglonormannischer oder in englischer Einkleidung, war bereits am Ende des 13. Jahrhunderts in England nicht unbekannt." Kölbing, p. XI.

Ipotis.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Ipotis. Altengl. Legdn.*, 1881, p. 341.
Sources: Lat. and O. E. Dialogues. Gruber, H. — *Beiträge zu dem mittelenglischen Dialoge "Ipotis".* Anglia 18, p. 66.
Home of Orig.: S-E. Midl. — border of E. Midl. and E. South. Gruber, H. — *Beiträge zu dem mittelenglischen Dialoge "Ipotis".* Anglia 18, pp. 58, 59.

Josephlied.

MSS: *Bodleian 652.* Heuser, W. — *Das frühmittelenglische Josephlied.* Bonner Beitr. 17, p. 83.
Home of Orig.: South. Heuser, p. 104.
Date of Orig.: "Um die Wende" des 13. Jaht. Heuser, p. 113.

Joseph of Arimathea.

MSS: *Vernon.* Skeat, W. W. — *Joseph of Arimathe.* E. E. T. S. 44.

Sources: The Long French prose version. Skeat, p. XXXIII.

Home of Orig.: W. Midl. Skeat, p. XI.

Juliana (I), St.

MSS: *Bodleian 34* and *Regius 17 A XXVII.* Cockayne, O. — *þe Liflade of St. Juliana.* E. E. T. S. 51.

Sources: *Acta SS.* — Version according to Mombritus. Einenkel, E. — *Über den Verfasser einiger neuangelsächsischen Schriften.* Parts I and II. Diss. Leipzig 1881, p. 63.

Home of Orig.: Mercia. Stodte, H. — *Über die Sprache und Heimat der Katherine-Gruppe.* Diss. Göttingen 1896, p. 78.

Juliana (II), St.

MSS: *Ashmole 43.* Cockayne, O. — *þe Liflade of St. Juliana.* E. E. T. S. 51, p. 81.

(Belongs to the Southern Collection of Legends SS. in MS. *Ashmole 43.* Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1875, p. VIII.)

Katerine (MS. Auchinleck), St.

MSS: *Auchinleck.* Horstmann, C. — *Seynt Katerine. Altengl. Legdn.*, 1881, p. 242.

Sources: "Metrum aus Lat. Vorbilde zu erklären? . . . . Spätere Überarbeitung einer ursprünglich weit reicheren Literatur. . . . Unter der Einwirkung des frz. Kunstepos." Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLII.

Home of Orig.: "Die Heimat dieses Kunststils scheint der Osten des Mittellandes zu sein." Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLIII.

Katerine (MS. Cais Cbr.), St.

MSS: *Caius Cbr. 175.* Horstmann, C. — *Seynt Katerine. Altengl. Legdn.*, 1881, p. 242.

Sources: "Metrum aus Lat. Vorbilde zu erklären? . . . . Spätere Überarbeitung einer ursprünglich weit reicheren

Literatur. . . . Unter der Einwirkung des frz. Kunstepos." Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLII.

Home of Orig.: "Die Heimat dieses Kunststils scheint der Osten des Mittellandes zu sein." Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLIII.

Katherine (I), St.

MSS: *Bodleian 34 (NE. A, 3, 11), Regius 17 A XXVII, Titus D XVIII.* Einenkel, E. — *The Life of St. Katherine.* E. E. T. S. 80, Glossary.

Sources: A Lat. legend: *Passio Sanctae Katerinae Virginis.* Einenkel, p. IX.

Home of Orig.: Mercia. Stodte, H. — *Über die Sprache und Heimat der "Katherine Gruppe".* Diss. Göttingen 1896, p. 78.

"Kentish Homilies I".

MSS: *Vespasian A 22.* Morris, R. — *Old English Homilies and Homilitic Treatises,* Nos. XXIV—XXVII (= 'Old English Homilies I ².'). E. E. T. S. 34.

Sources: No. XXIV — An abridgement of a homily by Aelfric. Morris, p. VIII.

No. XXV — "Eine weitere Ausführung eines Anselmschen Gleichnisses." Vollhardt, W. — *Einfluss der lateinischen geistlichen Literatur auf einige kleinere Schöpfungen der englischen Übergangsperiode.* Diss. Leipzig 1888, p. 67.

"Kentish Homilies II".

MSS: *Trinity Cbr. B, 14, 52.* Morris, R. — *Old English Homilies of the Twelfth Century* (= *Old English Homilies II*). E. E. T. S. 53.

Sources: "Lat. Homiliensammlung eines französ. Klerikers," — at least in the case of Nos. III, VI—VIII, XI, XII—XV, XVII, XIX, XXI, XXII, XXIII, XXV. Vollhardt, W. — *Einfluss der lateinischen geistlichen Literatur auf einige kleinere Schöpfungen der englischen Übergangsperiode.* Diss. Leipzig 1888, pp. 6—18, 67.

Home of Orig.: W. Saxon. Morris, p. X.
Date of Orig.: Before 1200. Morris, p. X.

Kildare Gedichte, Die.

MSS: *Harleian 913.* Heuser, W. — *Die Kildare-Gedichte.* Bonner Beitr. 14.

Sources: *XV Signs* — No. I, pp. 100—105; *Land of Cockayne* — No. VII, pp. 145—150; *Rhyme-Beginning Fragment* — No. X, p. 166. French. Heuser, pp. 97, 141, 165.

Home of Orig.: (The dialect is that of emigrants from the Saxon South to S. West Ireland. "Reim u. schreibung einheitlich. . . . direct originale oder kopien, die dem originale gleichwertig sind." Heuser, pp. 54, 55.)

Kindheit Jesu (MS. Harleian).

MSS: *Harleian 3954.* Horstmann, C. — *Kindheit Jesu. Altengl. Legdn.*, 1878, p. 101.

Kindheit Jesu (MS. Laud).

MSS: *Laud 108.* Horstmann, C. — *Kindheit Jesu. Altengl. Legdn.*, 1875, p. 3.

Sources: A Lat. "Kindheit's Evangelium" preserved in many widely differing versions. Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1875, p. XXXVIII.

King of Tars, The.

MSS: *Auchinleck, Vernon.* Krause, F. — *The King of Tars.* Engl. St. 11, p. 1.

Sources: Thos. of Walsingham's, *Historia Anglicana* (Lat.), for which this incident was taken from Matthew of Westminster's *Flores Historiarum.* Krause, pp. 29—32.

Lagamon's "Brut".

MSS: *Caligula A IX, Otho C XIII.* Madden, Sir F. — *Lazamon's Brut.* London 1847, Glossary.

Sources: Wace's *Roman de Brut* is the chief source. A free enlargement. Madden, vol. I, p. XIII. Wülcker, R. — *Über die Quellen Layamons.* P. B. B. 3, p. 543. Regel, K. — *Die Alliteration in Lajamon.* Germanische St. 1, p. 171.

Dial. of Orig.: N. Worcestershire. Many points in common with the S. West. Luhmann, A. — *Die Überlieferung von Lazamon's Brut.* Stud. z. Engl. Phil. 22, p. 194.

Date of Orig.: 1205. Madden, vol. I, p. XIX.

Lamentatio Mariae.

MSS: *Rawlinson 175.* Fröhlich, W. — *Die Lamentacione sancte Marie.* Leipzig Diss. Halle 1902.

Tiberius E VII. Horstmann, C. — *S. Mary's lamentation to S. Bernard on the passion of Christ. Y. W.* II, p. 274.

University Cbr. Dd I 1. Kribel, H. — *Lamentatio St. Bernardi de Compassione Mariae.* Engl. St. 8, p. 67.

Vernon. Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.* I, No. XXXVI: *þe Lamentacioun þat was bytwene ure lady and seynt Bernard.* E. E. T. S. 98, p. 297.

Sources: S. Bernhard's *Tractat on S. Mary's Lamentation.* Fröhlich (pp. 9, 10), cannot decide whether the Fr. or the Lat. tractat is the source of the English poem. The Latin tractat: Kribel, p. 78. Horstmann: *Y. W.* II, p. 274; E. E. T. S. 98, p. 297.

Home of Orig.: Northern England. Fröhlich, p. 54. W. Midl. Kribel, p. 83.

Date of Orig.: 14—2/4. Fröhlich, p. 36.

Lay Folk's Mass Book, The.

MSS: *Regius 17 B XVII.* Simmons, Th. Fred. — *The Lay Folk's Mass Book.* E. E. T. S. 71.

Sources: Translated from the French mass book by Dan Jeremy, a canon of Rouen. Simmons, pp. XL—XLIII.

Home of Orig.: North. Simmons, p. LXI.

Date of Orig.: Close of 13th. (Reign of Edw. I, 1273—1307.) Simmons, p. LI.

Lay le Freine.

MSS: *Auchinleck.* Vernhagen, H. — *Lay le Freine.* Anglia 3, p. 415.

Home of Orig.: "Der originaldialekt lässt sich nicht bestimmen." Vernhagen, l. c.

Lob der Frauen.

MSS: *Auchinleck.* Kölbing, E. — *Lob der Frauen.* Engl. St. 7, p. 101.

Sources: A French poem published by F. Holthausen in Archiv. 108, p. 288 — *Die Quelle des mittelenglischen Gedichtes "Lob der Frauen".*

Luytel Caton.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.* II, No. L: *Her be-ginneþ luytel Caton.* E. E. T. S. 117, p. 553.

Sources: "Imitation of Everard's Fr. transln. of a Lat. original." Warton, quoted by Goldberg, O. — *Ein englischer Cato.* Anglia 7, p. 165. "Translation of Everard." Horstmann, l. c.

Magdalena, St.

MSS: *Auchinleck.* Horstmann, C. — *Magdalena* (b). *Altengl. Legdn.,* 1878, p. 163.

Margaret (I), St.

MSS: *Bodleian 34, Regius 17 A XXVII.* Cockayne, O. — *Seinte Marherete.* E. E. T. S. 13.

Sources: *Acta SS* (version of Mombritus). Vogt, F. — *Über die Margaretenlegenden.* P. B. B. 1, p. 282. (Quoted by E. Krahl. — *Untersuchungen über vier Versionen der mittelengl. Margaretenlegende.* Diss. Berlin 1889, p. 10, who agrees.)

Date of Orig.: 1160—1200. Sir F. Madden. — *Layamon,* vol. III, p. 350. Quoted by Krahl, p. 4.

1160—70. Cockayne, O. — *Seinte Marherite.* E. E. T. S. 13, p. VIII. Quoted by Krahl, p. 4.

Margaret (II), St.

MSS: *Harleian 2277.* Cockayne, O. — *Seinte Marharete.* E. E. T. S. 13.

Sources: *Acta SS* (version of Mombritus and other versions) and the *Leg. Aurea.* Krahl, E. — *Untersuchungen über*

vier Versionen der mittelengl. Margaretenlegende. Diss. Berlin 1889, p. 76.

Home of Orig.: "Nicht zu entscheiden." Krahl, p. 85.

Date of Orig.: About 1330. Cockayne, O. — *Seinte Marherite.* E. E. T. S. 13, p. 24. Quoted by Krahl, p. 5.

Margaret (III), St.

MSS: *Auchinleck.* Horstmaun, C. — *Seynt Mergrete. Altengl. Legdn.*, 1881, p. 225.

Trinity Cbr. (Now lost.) Printed in Hicke's *Thesaurus.* Cockayne, O. — *Seinte Marherete.* E. E. T. S. 13.

Sources: An older Engl. version of Mombritus, *Acta SS.* Krahl, E. — *Untersuchungen über vier Versionen der mittelengl. Margaretenlegende.* Diss. Berlin 1889, pp. 53 and 76.

Metrum, aus Lat. Vorbilde zu erklären? . . . . Spätere Überarbeitung einer ursprünglich weit reicheren Literatur. . . . Unter der Einwirkung des frz. Kunstepos." Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLII.

Home of Orig.: "Die Heimat dieses Kunststils scheint der Osten des Mittellandes zu sein." Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLIII.

E. Midl. Krahl, p. 80.

Date of Orig.: 1270. ten Brink, *Gesch. d. engl. Lit.*, I, p. 334. (Quoted by Krahl, p. 4.)

1200. Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLII.

Marienlegende.

MSS: *Auchinleck.* Horstmann, C. — *Marienlegende. Altengl. Legdn.*, 1881, p. 499.

(Scheint der mittelländischen Sammlung von Marienlegenden angehört zu haben. Horstmann, l. c.)

Marina.

MSS: *Harleian 2253.* Böddeker, K. — *Marina. Altengl. Dichtungen*, p. 254.

Sources: A prose version of the Marine legend existed in

the Old English (= Middle English) translation of the *Leg. Aurea*. Böddeker, p. 256.

Mary's Miracles.

MSS: *Vernon*. Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.* I, No. XXIX: *Miracles of our lady*. E. E. T. S. 98, p. 138.

Home of Orig.: North. Horstmann, C. — *Altenglische Marienlegenden aus MS. Vernon*. Archiv. 56, p. 223.

Mass, The.

MSS: *Vernon*. Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.*, II, No. XLVII: *How to hear Mass*. E. E. T. S. 117, p. 493.

Sources: Dan Jeremy's mass book. Horstmann, p. 493, Note 1. Dan Jeremy was a canon of Rouen. Simmons, Th. Fred. — *The Lay Folks Mass Book*. E. E. T. S. 71, p. XLIII.

Home of Orig.: North. Simmons, p 363.

Date of Orig.: 1275. Simmons, p. 361.

Matre et Pueris, De.

MSS: *Marquis of Bath*. Horstmann, C. — *De Matre et VII Pueris*. Archiv. 79, p. 447.

Maximian.

MSS: *Digby 86*. Vernhagen, H. — *Zu dem Klageliede Maximians*. Anglia 3, p. 275.

Harleian 2253. Böddeker, K. — *Miximion. Altengl. Dichtungen*, p. 244.

Sources: The first six Lat. elegys of Maximian. Only the main thoughts borrowed. Vernhagen, p. 277.

Home of Orig.: W. Midl. Vernhagen, p. 277.
Midl. Böddeker, p. 245.

Middle Kentish Gospels.

MSS: *Hatton 38* and *Regius 1 A XIV*. Skeat, W. W. — *The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian Versions, etc.* Camb. 1871—87.

Sources: *MS. Hatton* is a copy of *MS. Regius.* Skeat, W. W. — *The Gospel according to Saint Luke, etc.* Cbr. 1874, p. X. *MS. Regius* is a copy of *MS. Bodleian 441.*

Home of Orig. (*Bodleian 441*): W. Saxon. (Same dialect as that of *MS. Corpus Chr. Cbr. CXL,* which was written at Bath. Skeat, W. W. — *The Gospel according to Saint Luke,* p. V.

Midl. Heuser, W. — *Zum Kent. Dialekt im Mittelenglischen.* Anglia 17, p. 88.

Date of Orig.: 10th. Skeat quoted by Reimann, M. — *Die Sprache der mittelkentischen Evangelien.* Diss. Berlin 1883, p. 5. Reimann thinks it later.

Minor Poems of the Vernon MS., The.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *The Minor Poems of the Vernon MS.* E. E. T. S. 98 and 117. Nos. II—VIII, X—XX, XXII—XXVIII, XXXI, XXXII, XXXV, XXXVII, XXXIX, XLI—XLVII, XLIX, LIV, LV.

Sources: Nos. XIX, XXIII, XXIV, XXXII, XXXV, XLIX: Latin. Horstmann, — E. E. T. S. 98, pp. 37, 49, 106, 221, 268; E. E. T. S. 117, p. 522.

Minot's Songs.

MSS: *Galba E IX.* Hall, Jos. — *The Poems of Lawrence Minot.* Oxf. 1887.

Home of Orig.: Marches of the North. and the N-E. Midl. Scholle, W. — *Lawrence Minot's Lieder.* Q. u. F. 52, p. XXVII.

Date of Orig.: 1339—52. Bierbaum, F. J. — *Über Lawrence Minot und seine Lieder.* Diss. Halle 1876, p. 14.

Mirror of S. Edmund, The.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Speculum S. Edmundi, translated.* Horstmann, *Y. W.* I, p. 240.

Sources: Lat. *Speculum S. Edmundi.* Horstmann, *Y. W.* II, p. XLII.

Home of Orig.: North. Horstmann, *Y. W.* I, p. 219.

Moral Poem, A.

MSS: *Auchinleck.* Kölbing, E. — *Die Feinde des Menschen.* Engl. St. 9, p. 440.

("Streng nordenglischer Dialekt." Kölbing, p. 441.)

Nordenglische Legendensammlung, Die.

MSS: *Harleian 4196* and *Tiberius E VII.* Horstmann, C. — *Die Nordenglische Legendensammlung. Altengl. Legdn.*, 1881, p. 3.

Sources: Ein älteres lat. Legendar; nicht die *Leg. Aurea. Altengl. Legdn.*, 1881, p. LXXXIX.

(MSS. *Harleian* and *Tiberius* — almost exact duplicates — are copies of the same original. MS. *Tiberius* is the older.)

Old English Homilies (MS. Lambeth).

MSS: *Lambeth 487.* Morris, R. — *Old English Homilies and Homiletic Treatises* (= 'Old English Homilies $I^{1 \text{ and } 2}$) Nos. I—V, VII—XVII. E. E. T. S. 34.

Sources: Nos. I—VI, Aelfric. Morris, p. XI. "Nicht bestätigt." Vollhardt, W. — *Einfluss der lateinischen geistlichen Literatur auf einige kleinere Schöpfungen der englischen Übergangsperiode.* Diss. Leipzig 1888, p. 18.

Nos. IX—XI, Aelfric. Morris, p. XI. Vollhardt, p. 18.

Nos. VII, XIII, XV, XVI, XVII (at least in the cases of VII, XIII, XVII): Lat. Homiliensammlung eines frz. Klerikers. Vollhardt, pp. 6—18, 67.

Home of Orig.: Many characteristics that point to the Saxon West. Cohn, O. — *Die Sprache in der mittelenglischen Predigtsammlung der HS. Lambeth 487.* Diss. Berlin 1880, p. 82.

Old English Homilies (MS. Nero).

MSS: *Nero A XIV.* Morris, R. — *Old English Homilies and Homiletic Treatises* (= 'Old English Homilies I^{1}'), Nos. XIX—XXIII. E. E. T. S. 34.

Sources: No. XX: "Lat. geistliche Schrift eines frz. Klerikers." Vollhardt, W. — *Einfluss der lateinischen geistlichen Literatur auf einige kleinere Schöpfungen der englischen*

Übergangsperiode. Diss. Leipzig 1888, p. 67. Lauchert, F. — *Über das englische Marienlied im 13. Jahrhundert.* Engl. St. 16, p. 125.

Nos. XIX, XXII, XXIII: "Lat. geistliche Schriften frz. Kleriker." Vollhardt, p. 67.

Old English Miscellany (MS. Caligula), An.

MSS: *Caligula A IX.* Morris, R. — *An old English Miscellany,* Nos. XX—XXV (Text I), XXVI. E. E. T. S. 49.

(Horstmann names the religious lyrics of this MS., among those "welche mit der von Frankreich angeregten Ausbildung einer religiösen Lyrik kurz vor 1250 zusammenfallen". *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLIII.

Old English Miscellany (MS. Egerton), An.

MSS: *Egerton 613.* Morris, R. — *An Old English Miscellany,* Nos. XXVIII, XXIX, XXX. E. E. T. S. 49.

Sources: No. XXVIII: French. Lauchert, F. — *Über das englische Marienlied im 13. Jahrhundert.* Engl. St. 16, p. 131.

Old English Miscellany (MS. Jesus Oxf.), An.

MSS: *Jesus Oxf. 29.* Morris, R. — *An Old English Miscellany,* Nos. I—V, VII—XIV, XV (Text I), XVI—XVIII, XX—XXV (Text II). E. E. T. S. 49.

(Horstmann names the religious lyrics of this MS. among those "welche mit der von Frankreich angeregten Ausbildung einer religiösen Lyrik kurz vor 1250 zusammenfallen". *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLIII.)

Old English Song, An.

MSS: *Arundel 292.* Wright, Th. — *An Old English Song. Rel. Ant.* I, p. 291.

Date of Orig.: ("Written in a hand of the time of Ed. II," — 1307—1327. Wright, l. c.)

Old Kentish Sermons.

MSS: *Laud 471.* Morris, R. — *An Old English Miscellany: Old Kentish Sermons.* E. E. T. S. 49, p. 26.

Sources: French sermons of Maurice de Sully. Morris, p. VIII.

Dial. of Orig.: Kent. Morris, p. VIII.

Date of Orig.: End of 13th. (Cf. MS. Laud 471.)

Orfeo, Sir.

MSS: *Auchinleck.* Zielke, O. — *Sir Orfeo.* Diss. Breslau 1880.

Sources: French. Zielke, p. 5.

Dial. of Orig.: South or S. Midl. Zielke, pp. 54, 55.

Date of Orig.: An der Scheide d. 13. u. 14. Jahrh. Zielke, p. 1.

Ormulum, The.

MSS: *Bodleian Junius I.* White, R. M. — *The Ormulum*, reedited by R. Holt, Oxf. 1878. Glossary.

Sources: Beda, Aelfric, Augustin. Sarrazin, G. — *Über die Quellen des Ormulum.* Separatabdruck aus den Engl. St. Heilbronn 1882.

(Orm's own hand. Cf. Holt, pp. LIX ff.)

Otuel.

MSS: *Auchinleck.* Herrtage, S. J. — *The Taill of Rauf Coilyear with the Fragments of Roland and Vernagu and Otuel.* E. E. T. S. XXXIX.

Sources: A French version now lost. The English version did not follow a written original; or if it did, it was taken down from memory. Treutler, T. — *Die Otinel-sage im Mittelalter.* Engl. St. 5, pp. 142, 146.

Dial. of Orig.: N. E. Midl. Wächter, W., *Untersuchungen über die beiden mittelenglischen Gedichte "Roland and Vernagu" und "Otuel".* Diss. Berlin 1885, p. 33.

Our Leuedi Sauter.

MSS: *Auchinleck* and *Digby 86.* Horstmann, C. — *Coment le sauter noustre dame fu primes cuntrouve. Altengl. Legdn.*, 1881, p. 220.

Sources: "Von Frankreich angeregt." Horstmann, p. XLIII.

Home of Orig.: South. Horstmann, p. XLIII.

Date of Orig.: Before 1250. Horstmann, p. XLIII.

Owl and the Nightengale, The.

MSS: *Caligula A IX* and *Jesus Oxf. 29.* Wells, J. E. — *The Owl and the Nightengale.* Belles-Lettres Series. Boston 1907.

Sources: Many characteristics in common with the Lat., Fr., and Prov. animal-debate poems. Wells, pp. XLVIII, LVI ff.

Follows the "romanische tradition". Gadow, W. — *Neuausgabe des mittelenglischen Streitgedichtes Eule und Nachtigall,* Teil I. Diss. Berlin 1907, pp. 18, 19.

Home of Orig.: Portisham in Dorset. Gadow, p. 11. "Die Sprache aus der spätwestsächsischen Schriftsprache hervorgegangen." Gadow, p. 53.

Date of Orig.: 2nd or 3rd decade of the 13th. Gadow, p. 13.

Earlier years of Hen. III (1216—72) or latter years of K. John (1199—1216). Wright, Th. — *The Owl and the Nightengale.* Percy Soc. 11, pp. V, VI.

Pater Noster (MS. Auchinleck).

MSS: *Auchinleck.* Kölbing, E. — *Das Vaterunser.* Engl. St. 9, p. 47.

Pater Noster (MS. Lambeth).

MSS: *Lambeth 487.* Morris, R. — *Old English Homilies and Homiletic Treatises* I[1], No. VI: *Pater Noster.* E. E. T. S. 29.

Home of Orig.: Midl. Cohn, O. — *Die Sprache in der mittelenglischen Predigtsammlung der HS. Lambeth 487.* Diss. Berlin 1880, p. 81.

Pennyworth of Wit, A.

MSS: *Auchinleck.* Kölbing, E. — *A peniworþ of Witte.* Engl. St. 7, p. 111.

Sources: Probably a lost version of an O. F. fabliau. Kölbing, pp. 111, 112.

Peter and Paul, SS.

MSS: *Ashmole 42.* Horstmann, C. — *Sermo in Festo Apostolorum Petri et Pauli. Altengl. Legdn.,* 1881, p. 77.

Sources: *Leg. Aurea.* Gerould, G. H. — *The North English Homily Collection.* Diss. Oxf. 1902. Legend No. 54 in Gerould's Diss., pp. 98—100, and 103.

(Added to the North Engl. Collection of Legends SS. in MS. *Ashmole 42.* Horstmann, pp. LIX, LXV.)

Peterborough Chronicle, The.

MSS: *Bodleian Laud 636.* Thorpe, B. — *The Anglo-Saxon Chronicle.* R. B. S. 23.

(Of the 7 MSS. of the *Chronicle*, *Bodl. Laud 636* carries it farthest, — i. e., to the year 1154; the next farthest carries it only to 1079. From the beginning to the year 1121, MS. *Bodleian* was written by the same hand. From 1122 to 1131 it was written by several hands of the same age as that of the first scribe, — i. e., 1117 —1132, — and it shows the same linguistic features. From 1132 to the end, it was written by one hand, of the year 1154, and "zeigt ein bedeutend jüngeres Gepräge". Meyer, H. — *Zur Sprache der jüngeren Teile der Chronik von Peterborough.* Diss. Jena 1889, pp. IV, V.

Piers Plowman, Version A.

MSS: *Vernon* and *Harleian 875.* Skeat, W. W. — *The Vision of William concerning Piers the Plowman.* 2 vols. Oxf. 1886.

Date of Orig.: 1362. Skeat, W. W. — *The Vision of William concerning Piers Plowman, etc.* E. E. T. S. 28, pp. XXXII, XXXIII.

Piers Plowman, Version B.

MSS: *Laud 581, Trinity Cbr. B 15, 17, University Cbr. Dd 1 17.* Skeat, W. W. — *The Vision of William concerning Piers the Plowman, etc.* 2 vols. Oxf. 1886.

Date of Orig.: 1377. Skeat, W. W. — *The Vision of William concerning Piers the Plowman etc.* E. E. T. S. 38, pp. II—VI.

Piers Plowman, Version C.

MSS: *Corpus Chr. Cbr. 293, Phillipps 8231, Vespasian B 16.* Skeat, W. W. — *The Vision of William concerning Piers the Plowman, etc.* 2 vols. Oxf. 1886.

Date of Orig.: 1393—99. Skeat, W. W. — *The Vision of William concerning Piers the Plowman, etc.* E. E. T. S. 54, pp. XI, XIX.

Home of Orig.: Midl. Skeat, vol. 2, p. LVII.

E. Midl. Mixed with other dialects, especially with that of the W. Midl. Kron, R. — *William Langley's Buch von Peter dem Pflüger.* Diss. Göttingen 1885, p. 63.

(The language of *MS. Laud 581* most nearly represents the language of the poet. Skeat, E. E. T. S. 38, pp. XLI, XLII. Kron, pp. 13, 27, 28, 53.) According to Kron, p. 59, the language of *MS. Laud 581* is W. Midland.)

W. Midl. Bernard, E. — *Grammatical Treatise on the Language of William Langland.* Diss. Bonn 1874, p. 18.

Pistel of Sweet Susan.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.,* No. LIII: *Susannah, or Seemly Susan.* E. E. T. S 117, p. 626.

Sources: Daniel XII. Theoditon ed. Harrison, T. P. — *A Study of the Middle English Poem* The Pystal of Susan; *its MSS., etc.* Reported in the Publns. of the Mod. Lang. Assn. of America, vol. 8 , p. LXI.

Vulgate. Köster, H. — *Huchown's Pistel of Swete Susan,* Teil I, Diss. Strassburg 1895, p. 6.

Home of Orig.: North. Horstmann, C. — *Die Legenden von Celestin and Susanna, II: Susanna.* Anglia I, p. 85.

North. Brade, G. — *Über Huchown's Pistil of swete Susan.* Breslau Diss. Trebnitz in Schles. 1892, p. 21.

Date of Orig.: 14—2/2. Harrison, l. c.

Poema Morale.

MSS: *Digby A 4.* Zupitza, J. — *Zum Poema Morale.* Anglia 1, p. 5.

Lambeth 487 and *Trinity Cbr. B 14, 52.* Lewin, H. — *Das mittelenglische Poema Morale.* Halle 1881.

Date of Orig.: 1170. Zupitza, p. 38.

12th. Lewin, p. 7.

Poem on Blood Letting, A.

MSS: *Loscombe* (now lost). Wright, Th. — *A Poem on Blood Letting. Rel. Ant.* I, p. 189.

Date of Orig.: ("From a 12mo. volume of the end of the 14th century." Wright, l. c.)

Poem on the Virtues of Herbs, A.

MSS: *Loscombe.* Wright, Th. — *Fragment of a Poem on the Virtues of Herbs. Rel. Ant.* I, p. 194.

(Probably an original. Cf. *MS. Loscombe,* p. 67 of this Bibliography.)

Poems of MS. Bodleian 425.

MSS: *Bodleian 425.* Heuser, W. — *Eine vergessene Handschrift des Surtees Psalters und die dort eingeschalteten mittelenglischen Gedichte.* Anglia 29, p. 385.

Sources: Nos. I—IV: "Die Homiliensammlung, aber nicht in der vorliegenden nordenglischen Gestalt." Heuser. Anglia 29, p. 398. The Homiliensammlung meant is that of MSS. *Harleian 4196* and *Tiberius E VII.* Cf. Heuser, W. — *With an O and an I.* Anglia 27, p. 290.

Nos. V—VII: Latin. Heuser, Anglia 29, pp. 405, 409, 411.

Home of Orig.: Not the North: Heuser, Anglia 29, p. 394. (Midl.? Cf. *MS. Bodleian 425,* p. 56 of this Bibliography.)

Points Best Pleasing to God.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Points best pleasing to God. Y. W.* I, p. 110.

Pope's Trental, The.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.,* No. XXXIV: *pe Pope trental.* E. E. T. S. 98, p. 260.

Sources: "Nicht bekannt, wohl aber existieren verwandte Erzählungen." Kaufmann, A. — *Trentalle Sancti Gregorii, etc.* Diss. Erlangen 1889. Also in Erlanger Beiträge 1. P. 25.

Date of Orig.: 14—1/2. Kaufmann, p. 19.

Prayer to Our Lady, A.

MSS: *Additional 27909.* Morris, R. — *An old English Miscellany,* No. XXVII: *A Prayer to Our Lady.* E. E. T. S. 49.

Sources: Shows French influece. Lauchert, F. — *Über das englische Marienlied im 13. Jahrhundert.* Engl. St. 16, p. 129.

Proclamation of Henry III.

MSS: *Rotuli Parl.* — 42, Pat. 1; 43, Pat. 15. Mätzner, E. — *Proclamation of Henry III. Altengl. Sprachpr.* II, p. 52.

Sources: First written in French. Mätzner, p. 53.

Date of Orig.: About 1258. Mätzner, p. 52.

Prophesy Relating to the Scottish Wars, A.

MSS: *Julius A V.* Wright, Th. — *The Chronicle of Pierre de Langtoft,* Appendix IV. R. B. S. 47, vol. II, p. 452. (Original? Cf. *MS. Julius A V,* p. 64 of this Bibliography.)

Proprium Sanctorum.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Proprium Sanctorum.* Archiv. 81, pp. 83, 299.

Home of Orig.: With the exception of the first piece, by a poet from the N. West, the *Propr. SS.* was composed by a Southern poet. Horstmann, *Altengl. Legdn.,* 1881, p. LXXVII.

Proverbs of Hendyng (MS. Digby), The.

MSS: *Digby 86.* Varnhagen, H. — *Zu den Sprichwörtern Hendyng's.* Anglia 4, p. 180.

Proverbs of Hendyng (MS. Harleian), The.

MSS: *Harleian 2253.* Böddeker, K. — *Sprüchwörter Hendyng's. Altengl. Dichtungen,* p. 285.

Home of Orig.: Midl. Böddeker, p. 287.

Proverbs of Hendyng (MS. University Cbr.), The.

MSS: *University Cbr. Gg L 1.* Varnhagen, H. — *Zu den Sprichwörtern Hendyng's.* Anglia 4, p. 181.

Psalm L.

MSS: *Auchinleck.* Kölbing, E. — *Psalm L.* Engl. St. 9, p. 49.

Purgatorium Patrici.

MSS: *Ashmole 43.* Horstmann, C. — *Das Fegfeuer des h. Patrick. Altengl. Legdn.*, 1875, p. 149.

Egerton 1993. Horstmann, C. — *Das Fegfeuer des h. Patrick. Altengl. Legdn.*, 1875, p. 175.

Laud 108. Horstmann, C. — *The Early South English Legendary.* E. E. T. S. 87, p. 199.

Auchinleck. Kölbing, E. — *Zwei mittelenglische Bearbeitungen der Sage von St. Patrick's Purgatorium.* Engl. St. 1, p. 57.

Sources: Version I: MSS. *Ashm., Egtn., Laud.* Version II: MS. *Auchinl.* "Keiner der engl. Versionen aus einer der uns vorliegenden frz. od. lat. geflossen sein kann." Kölbing, p. 77. "Es ist nicht gelungen, die Quelle . . . genau nachzuweisen." Kölbing, p. 97.

Home of Orig.: The original of the *Purg. Patr.* has the same home and the same author as has the original of the *Visio Pauli* (*Laud 108*). Kölbing, pp. 90—97. (Kölbing does not designate the dial. of the author of the *Visio Pauli.*)

Date of Orig.: 13—4/4. Kölbing, p. 97.

Rhymed Bible Story.

MSS: *Laud 622.* Leaves 64—68: Joseph in Egypt., etc. Leaves 69—70: Solomon, Elija, Elisha, Daniel, Antichrist. Furnivall, Fredk. — *Adam Davy's 5 Dreams about Edward II, etc.* E. E. T. S. 69: pp. 96—98 (Leaf 69, column I); pp. 82—90 (Leaves 69, col. 2, and 70).

Richard Coer de Lion.

MSS: *Auchinlek.* 2nd Fragment, ll. 676—1744. D. Laing and W. B. D. Turnbull. — *Owain Miles and Other Inedited*

Fragments of Ancient English Poetry. Abbotsford Club Publns. Edbg. 1837.

Auchinleck. 6th Fragment, ll. 2763—2936. Laing and Turnbull. — *Owain Miles, etc.*

Auchinleck. 3d Fragment, ll. 1745—1918. Kölbing, E. — *Zwei Fragmente von King Richard.* Engl. St. 8, p. 115.

Auchinleck. 5th Fragment, ll. 2579—2762. Kölbing, E. — *Zwei Fragmente von King Richard.* Engl. St. 8, p. 115.

Caius Coll. Cbr. 175. Weber, H. — *Richard Coer de Lion. Metrical Romances*, vol. 2. Edbg. 1810.

Sources: A French romance based on the Latin *Itinerarium Ricardi.* Jentsch, J. — *Zur Frage nach den Quellen der mittelenglischen Romanze, etc.* Engl. St. 16, p. 142 ff.

Home of Orig.: S-E. Midl., near Kent. Kölbing, E. — *Arthur and Merlin.* Altengl. Bibl. IV, pp. CII, LV.

Date of Orig.: 13—3/4. Kölbing, E. — *Arthur and Merlin.* Altengl. Bibl. IV, pp. CII, LX.

Richard Rolle's Epistles in MS. University Cbr. Dd V 64.

MSS: *University Cbr. Dd V 64.* Horstmann, C. — *Epistles &c. in MS. Cambr. Dd V 64. Y. W.* I, p. 3.

Sources: Various thoughts and quotations from Lat. writings of church fathers. Hahn, A. — *Quellenuntersuchungen zu Richard Rolle's Englischen Schriften.* Diss. Halle 1900, pp. 6—9.

Richard Rolle's Form of Living, in Verse.

MSS: *Tiberius E VII.* Horstmann, C. — (*R. Rolle's Form of living, in verse.*) *Y. W.* II, p. 283.

(Probably by Nasyngton. Horstmann, l. c.)

Richard Rolle's Meditatio de Passione Domini.

MSS: *University Cbr. Ll I 8.* Horstmann, C. — *Richard Rolle's Meditatio de Passione Domini. Y. W.* I, p. 83.

Richard Rolle's Poems in MS. University Cbr. Dd V 64.

MSS: *University Cbr. Dd V 64.* Horstmann, C. — *Poems in MS. Cambr. Dd V. 64 Y. W.* I, p. 71.

Sources: No. I: The first part goes back on a Lat. hymn. Hahn, A. — *Quellenuntersuchungen zu Richard Rolle's Englischen Schriften.* Diss. Halle 1900, p. 40.

No. VI: The ideas are taken from S. Edmund's *Speculum.* Horstmann, l. c., Note. Hahn disagrees, p. 40.

Richard Rolle's Pricke of Conscience.

MSS: *Galba E IX* (ll. 1—1537, 1730—6922, 9211+. The leaves containing ll. 1538—1729 and 6923—9210 are missing. Andreae, R. — *Die Handschriften des Pricke of Conscience von Richard Rolle de Hampole im Britischen Museum.* Diss. Berlin 1888, p. 1) and *Harleian 4196* (ll. 1538—1729, 6923—9210). Morris, R. — *The Pricke of Conscience.* Trans. Phil. Soc., 1862—4. ('The Early English Volume'.)

Sources: Certain Lat. Ecclesiastical writers. They are enumerated by Köhler, R. — *Quellennachweise zu Richard Rolle's von Hampole Gedicht "The Pricke of Conscience."* Lemke's Jahrb. 5, p. 196, and by Hahn, A. — *Quellenuntersuchungen zu Richard Rolle's Englischen Schriften.* Diss. Halle 1900, pp. 16—40.

Home of Orig.: Northumbrian. Morris, pp. IV ff.

Date of Orig.: 14—1/2. Morris, p. IV.

Robert of Brunne's Chronicle, I.

MSS: *Lambeth 131* and *Petyt 511, 7* (as variant). Furnivall, F. — *The Story of England by Robert Manning of Brunne.* R. B. S. 87. Ll. 1—1563 are edited also by A. Zetsche. — *Chronik des Robert von Brunne,* Anglia 9, p. 43.

Sources: Wace's *Brut* (Agn., edited by Le Reux de Lincey. Rouen 1836). Furnivall, p. XIV. "Eine treue bearbeitung des 'roman de Brut'." Zetsche, A. — *Über den I. Teil der Bearbeitung des 'roman de Brut' des Wace durch Robert Mannyng of Brunne.* Leipzig Diss. Reud-

nitz-Leipzig 1887, p. 23. Cf. Thümmig, M. — *Über die altenglische Übersetzung der Reimchronik Peter Langtoft's durch Robert Manning von Brunne.* Diss. Halle 1891, p. 6. Preussner, O. — *Robert Mannyng of Brunne's Übersetzung von Pierre de Langtoft's Chronicle und ihr Verhältnis zum Originale.* Diss. Breslau 1891, pp. 5—8, 68.

Robert of Brunne's Chronicle, II.

MSS: *Petit 511, 7.* Hearne, Th. — *Peter Langtoft's Chronicle (as illustrated and improved by Robert of Brunne) etc.*, Oxf. 1725.

Sources: Langtoft's *Chronicle* (French. Edited by Th. Wright. London 1836) Furnivall, p. XVIII. Robert of Brunne made a verbal translation, except where meter interfered. Thümmig, p. 6 ff. Robert strove for a close translation and succeeded. Preussner, pp. 5—8, 68. In his additions he drew upon certain of the Latin Chronicles. Preussner, pp. 68, 69. Robert used none of the extant MSS. of Langtoft. Thümmig, p. 43.

Date of Orig.: Finished, 1338. Furnivall, p. XII. Thümmig, p. 3.

1327—1338. Hellmers, G. H. — *Über die Sprache Robert Mannyngs of Brunne und über die Autorschaft der ihm zugeschriebenen "Meditations on the Supper of our Lord".* Diss. Göttingen 1883, p. 8.

Robert of Brunne's Handlyng Sin.

MSS: *Bodleian 415* and *Harleian 1701.* Furnivall, F. — *Robert of Brunne's "Handlyng Synne".* E. E. T. S. 119, 123.

Sources: Wm. of Wadington's *Manuel des Pechiez.* Furnivall, E. E. T. S. 119, title-page.

Date of Orig.: 1303. Furnivall, F. — *The Story of England by Robert Manning of Brunne.* R. B. S. 87, pp. V, XIII. Zetsche, A. W. — *Über den I. Teil der Bearbeitung des "roman de Brut" des Wace durch Robert Mannyng of Brunne.* Leipzig Diss. Reudnitz-Leipzig 1887, p. 1, Note 4 and p. 2.

1303—1310. Börner, O. — *Die Sprache Robert Mannyngs of Brunne und ihr Verhältnis zur neuenglischen Mundart.* Diss. Halle 1903, p. 6.

Robert of Brunne's Meditations on the Supper of Our Lord.

MSS: *Bodleian 415* (as variant) and *Harleian 1701.* Cowper, J. M. — *Meditations on the Supper of Our Lord and the Hours of the Passion by Cardinal John Bonaventura, the Seraphic Doctor. Drawn into English verse by Robert Manning of Brunne.* E. E. T. S. 60.

Sources: S. Bonaventura's *Meditationes Vitae Christi* (Lat.) Zetsche, p. 4.

Dial. of R. of B.: Bourn, S. Lincolnsh. Hellmers et al.

Robert of Gloucester's Chronicle.

MSS: *Caligula A XI.* — Wright, W. A. — *The Metrical Chronicle of Robert of Gloucester.* R. B. S. 86.

Harleian 201. Hearne, Th. — *Robert of Gloucester's Chronicle.* Oxf. 1724.

Sources: Lat. Chronicles, enumerated by W. Ellmer — *Über die Quellen der Reimchronik Robert's von Gloucester.* (Leipzig Diss. Halle 1886. Also in Anglia 10.) and by K. Brossmann — *Über die Quellen der mittelenglischen Chronik des Robert von Gloucester.* Breslau Diss. Striegau 1887.

Home of Orig.: Gloucestershire, if not Gloucester. Wright, quoted by F. Pabst. — *Die Sprache der mittelenglischen Reimchronik des Robert von Gloucester.* I. Lautlehre. Berlin 1889, p. 11.

Date of Orig.: About 1300 (Not before 1297.) Wright, quoted by Pabst, l. c.

Robert of Sicily.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Roberd of Cisyle. Altengl. Legdn.,* 1875, p. 209.

Sources: Jean de Conde's *Dit du Magnificat* is a possible source. Nuck, R. — *Roberd of Cisyle.* Diss. Berlin

1887, p. 35. According to Nuck (l. c.) Vernhagen first considers *Le Dit du Magnificat* as a possible source (*Ein jüdisches Märchen auf seiner Wanderungen durch die asiatischen und europäischen Literaturen.* Berlin 1882, p. 65.) and then abandons it (*Longfellow's 'Tales of a Wayside Inn' und ihre Quellen.* Berlin 1884, p. 38.)

Home of Orig.: S. Midl. Horstmann, l. c.
S-E. Midl. Nuck, p. 30.

Date of Orig.: 14—3/4. Nuck, p. 35.

Roland and Vernagu.

MSS: *Auchinleck.* Herrtage, S. J. H. — *The Taill of Rauf Coilyear with the Fragments of Roland and Vernagu and Otuel.* E. E. T. S. XXXIX.

Sources: Part I: A Lat. work by a monk named Elinandus. Wächter, W. — *Untersuchungen über die beiden mittelenglischen Gedichte "Roland and Vernagu" und "Otuel".* Diss. Berlin 1855, p. 10.

Part II: The first Chapter of Turpin's Chronicle (Lat.). Wächter, p. 16.

Home of Orig.: N-E. Midl. Wächter, p. 34.

Rule of St. Benedict, The.

MSS: *Claudius D III.* Schröer, A. — *Die Winteney-Version der Regula S. Benedicti.* Halle 1888.

Sources: An O. E. translation of the Lat. original. Schröer, pp. X, XII.

Sammlung Altenglischer Legenden.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Bruchstück einer metrischen Übertragung von Legenden aus des Jacobi a Voragine "Legenda Aurea". Altengl. Legdn.,* 1878, p. 1.

(Follows immediately upon the South-Engl. Collection of Legends SS. in MS. *Vernon.* It is not a part of that Collection; is is written by another Poet. Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1875, p. XXIV.)

Satire on the Blacksmiths.

MSS: *Arundel 292.* Wright, Th. — *Satire on the Blacksmiths. Rel. Ant.* I, p. 240.

Date of Orig.: ("From MS. Arundel. 292, f. 72, v° fourteenth century." Wright, l. c.)

Satirical Poem (MS. Auchinleck), A.

MSS: *Auchinleck.* Wright, Th. — *On the King's Breaking his Confirmation of Magna Charta. Pol. Songs of Engl.* Camden Soc. Publns., p. 253.

Date of Orig.: Reign of Edw. II (1307—27).

Satirical Poem (MS. Galba), A.

MSS: *Galba E IX.* Hall, Jos. — *The Poems of Lawrence Minot.* Oxf. 1887, Appendix II, p. 97.

Sources: Fr. Original, of which there is a copy in MS. *Harleian 746.*

Date of Orig.: Reign of Hen. IV (1399—1413).

Sawles Warde.

MSS: *Bodleian 34* and *Regius 17 A XXVII.* Morris, R. — *Old English Homilies, etc.*, I², No. XXVIII: *Her Biginep Sawles Warde.* E. E. T. S. 34, p. 245.

Sources: Lat. prose work of Hugo of St. Victor. Vollhardt, W. — *Einfluss der lateinischen geistlichen Literatur auf einige kleinere Schöpfungen der englischen Übergangsperiode.* Diss. Leipz. 1888, p. 28.

Sayings of St. Bede, The.

MSS: *Digby 86.* Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.*, Appendix No. 7: *Here Beginnep pe Sawe of Seint Bede, prest.* E. E. T. S. 117, p. 765.

Sources: "Mit der von Frankreich angeregten Ausbildung einer religiosen Lyrik . . . zusammenfallend." Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLIII.

Home of Orig.: South. Horstmann, *Altengl. Legdn.* 1881, p. XLIII.

Date of Orig.: Shortly before 1250. Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLIII.

Sayings of St. Bernard, The.

MSS: *Digby 86.* Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.*, Appendix No. 4: *Les diz de seint bernard comenceent Ici tres beaus.* E. E. T. S. 117, p. 757.

Harleian 2253. Böddeker, K. — *Lustneþ alle a lutel þrowe. Altengl. Dichtgn., G. L.* No. XVII, p. 225.

Laud 108 and *Vernon.* Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.*, No. XLVIII: — *Sayings of St. Bernard*: *Man's three Foes.* E. E. T. S. 117, p. 511.

Sources: "Mit der von Frankreich angeregten Ausbildung einer religiösen Lyrik . . . zusammenfallend." Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLIII.

Home of Orig.: *Digby, Harl., Laud:* Midl. Vernhagen, H. — *Zu den Sprüchen des heil. Bernhard.* Anglia 3, p. 60.

Harl: N. Midl. Schlüter, A. — *Über die Sprache und Metrik der mittelenglischen weltlichen und geistlichen lyrischen Lieder des MS. Harl. 2253.* Archiv. 71, p. 163.

Harl. W. Midl. Böddeker, l. c.

Digby: South. Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLIII.

Date of Orig.: *Digby:* Shortly before 1250. Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLIII.

Septem Miracula de Corpore Cristi.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.*, No. XXXI: *Septem Miracula de corpore cristi.* E. E. T. S. 98, p. 198.

Sources: *Robert of Brunne's Handlyng Synne* (pp. 306—33. Edited by Furnivall, Roxb. Club, 1862) Horstmann l. c.

Sermo in Festo Corporis Christi.

MSS: *Harleian 4196, University Cbr. Dd I 1, Vernon.* Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.*, No. XXX: *De festo corporis cristi.* E. E. T. S. 98, p. 168.

Home of Orig.: North. Horstmann, C. — *Sermo in festo Corporis Christi.* Archiv. 82, p. 167.

Seven Deadly Sins, The.

MSS: *Auchinleck.* Kölbing, E. — *Über die sieben Todsünden.* Engl. St. 9, p. 42.

Seven Penitential Psalms, The.

MSS: *Digby 18.* Adler, M. — *Über die Richard Rolle de Hampole zugeschriebene Paraphrase der sieben Busspsalmen.* Breslau Diss. Altenburg 1885.

Seven Sages, The.

MSS: *Auchinleck.* Weber, H. — *The Proces of the Seuyn Sages. Metrical Romances,* vol. III, p. 3, ll. 135—2779.

Galba E IX and *Rawlinson 175* (as variant). Campbell, K. — *The Seven Sages of Rome.* N. Y. 1907.

University Cbr. Dd 1 17. Wright, Th. — *The Seven Sages.* Percy Soc., vol. XVI.

Sources: Some form of the O. F. prose version of the oriental story. Campbell, pp. LIX, XXXII.

Home of Orig.: *Auchinleck, Galba, Rawl., Univ. Cbr.:* Kent. Campbell, p. LVIII.

Auchinleck, Galba, Rawl.: The intermediate text first removed from the Kentish Original is Kentish. Campbell, p. LVIII.

Galba, Rawl.: The intermediate text second removed from the Kentish Original, is Northern. Campbell, p. LXXVI.

Date of Orig.: *Auchinleck, Galba, Rawl., Univ. Cbr.:* About 1275. Campbell, p. LIX.

Auchinleck, Galba, Rawl.: Intermediate text first removed from the Kentish Original: Beginning of 14th. Campbell, p. LIX.

Galba, Rawl.: Intermediate text second removed from the Kentish Original: Before 1350. Campbell, p. LVIII.

Short Pieces from MS. Galba E IX.

MSS: Hall, Jos. — *Short Pieces from MS. Cotton Galba E IX.* Engl. St. 21, p. 201. Nos. I, II, III.

(Originals?)

Siege of Troy, The.

MSS: *Lincoln's Inn 150.* Zietsch, A. — *Zwei mittelenglische Bearbeitungen der Historia de excidio Trojae des Phrygiers Dares.* Archiv. 72, p. 11.

Sources: Benoit's *Roman de Troie.* Wagner, C. H. A. — *The Seege of Troye.* Yale Diss. N. Y. 1899, pp. XLII, LVI. Erweiternde Bearbeitung d. Roman de Troie des Benoit. Granz, E. T. — *Über die Quellengemeinschaft des mittelenglischen Gedichtes Seege oder Batayle of Troye und des mittelhochdeutschen Gedichtes vom trojanischen Kriege des Konrad von Würzburg.* Diss. Leipz., 1888, p. 1.

Historia de excidio Trojae of Dares. Zietsch, A. — *Über Quelle und Sprache des mittelenglischen Gedichtes Seege oder Batayle of Troye.* Göttgn. Diss. Kassel 1883, p. 6.

Home of Orig.: South. Zietsch. Diss., p. 71.

Songs of MS. Harleian 2253.

MSS: Böddeker, K. — *Altenglische Dichtungen des MS. Harl. 2253.* Berlin, 1878.

Sources: Geistliche Lieder, Nos. V, VII, XII, XIV: O. F. love lyrics. Lauchert, F. — *Über das englische Marienlied im 13. Jahrhundert.* Engl. St. 16, p. 124.

Weltliche Lieder, No. VII: An O. F. love lyric. Lauchert.

Home of Orig.: Politische Lieder. No. IV: N-E. Midl. Böddeker.

Politische Lieder, No. VIII: W. Midl. Böddeker.

Weltliche Lieder, Nos. I—VI, X, XIV: S-W. Midl. Schlüter, A. — *Über die Sprache und Metrik der mittelenglischen weltlichen und geistlichen lyrischen Lieder des MS. Harl. 2253.* Archiv. 71, pp. 153, 357. Heider, O. — *Untersuchungen zur mittelenglischen erotischen Lyrik (1250—1300).* Diss. Halle, 1905.

Weltliche Lieder, Nos. I, III—VI, X, XIV: W. Midl. Böddeker.

Weltliche Lieder, Nos. VIII, XI, XII: N-E. Midl. Schlüter, Heider, Böddeker.

Weltliche Lieder, No. IX: N-E. Midl. Schlüter, Heider.

Geistliche Lieder, Nos. I, III, X: Midl. Schlüter, Heider.

Geistliche Lieder, Nos. VI, XIV: N. Midl. Schlüter, Heider.

Geistliche Lieder, No. XII: W. Midl. Schlüter, Heider, Böddeker.

Geistliche Lieder, Nos. I, V, VII, X, XI, XIII, XIV, XV: W. Midl. Böddeker.

Speculum Guy of Warwick.

MSS: *Auchinleck.* Morril, Georgiana L. — *Speculum Gy de Warewyke.* E. E. T. S. LXXV.

Regius 17 B XVII. Horstmann, C. — (*Speculum mundi.*) *Y. W.* II, p. 24.

Sources: Alcuin's *Liber de virtutibus et vitiis ad Widonem comitem* (of which an extract in Ags. is in MS. Cbr. I i I 33). Horstmann, p. 24. Followed with much fidelity. Morril, p. XCIII.

Home of Orig.: S.-E. Midl. Morril, p. CLXXXVII.

Date of Orig.: Circa 1300. Morril, p. CXCII.

Spiritus Guydonis.

MSS: *Tiberius E VII* and *Vernon.* Horstmann, C. — *Spiritus Guydonis. Y. W.* II, p. 292.

Sources: An older Engl. Text, which is a translation of the Lat. tract "de Spiritu Guidonis" in MS. Vespasian A VI. Horstmann, p. 292.

Stacions of Rome, The.

MSS: *Vernon.* Furnivall, Fred. — *The Stacions of Rome and the Pilgrims Sea-Voyage with Clene Maydenhod.* E. E. T. S. 25.

Stond Wel Moder Under Rode.

MSS: *Harleian 2253.* Böddeker, K. — *Stond wel, moder, vnder rode. Altengl. Dichtgn.* G. L. No. IX, p. 205. *Digby 86.* Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.*, Appendix 6: *Chauncoun de noustre Dame.* E. E. T. S. 117, p. 763.

Sources: *Stabat Mater.* Böddeker, l. c. and Lauchert F. — *Über das englische Marienlied im 13. Jahrhundert.* Engl. St. 16, p. 138.

The *Stabat Mater* is not the source. Vernhagen, H. — *Eine Marienklage.* Anglia 2, p. 252.

"Gewisse Parallelen mit d. Passio d. Maria dem h. Bernh. erzählt im C. M. u. mit d. Lamentatio Mariae u. anderen, ohne dass eine gemeinsame Quelle nachweisbar wäre." Thien, H. — *Über die englischen Marienklagen.* Diss. Kiel., 1906, p. 24.

Home of Orig.: "Rein südländische Dialekt." Böddeker, l. c.

Surtees Psalter.

MSS: *Egerton 614, Harleian 1770, Vespasian D VII.* Horstmann, C. — *The Psalter. Y. W.* II, p. 129.

Sources: The Vulgate. An earlier M. E. intermediate text. Heuser, W. — *Eine vergessene Handschrift des Surtees Psalters und die dort eingeschalteten mittelenglischen Gedichte.* Anglia 29, pp. 390, 393.

Home of Orig.: Midl. Heuser, pp. 387, 393.

Date of Orig.: 13—1/2. Heuser, p. 393.

Sweetness of Jesus, The.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.,* No. XXI: *The Sweetness of Jesus.* E. E. T. S. 98, p. 45.

Home of Orig.: North. Horstmann, p. 45, Note 1.

Swete Ihesu, Now Wil I Synge.

MSS: *Regius 17 B XVII* and *Vernon.* Horstmann, C. — (*Swete Ihesu, now wil I synge, &c.*) *Y. W.* II, p. 9.

Sources: Two O. E. hymns in MS. Harleian 2253. Horstmann, l. c.

Symbols of the Passion, The.

MSS: Regius 17 A XXVII. Morris, R. — *Legends of the Holy Rood*, No. XIII: *The Symbols of the Passion*. E. E. T. S. 46, p. 170.

Talking of the Love of God, A.

MSS: *Vernon*. Horstmann, C. — (*A talking of þe loue of God.*) *Y. W.* II, p. 345.

Home of Orig.: North. Imitation of R. Rolle's Style. Horstmann, l. c. Cf. M. Konrath's Critique on Horstmann's *Y. W.* Archiv. 99, p. 165.

(Original subject Matter.)

Theophilus.

MSS: *Harleian 4196*, (*Tiberius E VII*), *Vernon*. Kölbing, E. — *Die jüngere Fassung der Theophilus Sage*. Engl. St. 1, p. 16.

Sources: Kölbing prints parts of a Fr. version that shows the form of the story contained in the English version; but he does not succeed in establishing a direct relationship.

Home of Orig.: North. Kölbing, p. 35.

Thrush and the Nightingale, The.

MSS: *Auchinleck*. Vernhagen, H. — *Zu dem "Streitgedichte zwischen Drossel und Nachtigall."* Anglia 4, p. 207.

Digby 86. Wright, Th. — *The Thrush and the Nightengale*. *Rel. Ant.* I, p. 241.

Sources: Anglo-Norm. Heider, O. — *Untersuchungen zur mittelenglischen erotischen Lyrik*. (*1250—1300.*) Diss. Halle 1905, p. 20.

Date of Orig.: ("From MS. Digby 86, at Oxford, written in the reign of Edward I" — 1272—1307. Wright, l. c.)

Tristrem, Sir.

MSS: *Auchinleck*. Kölbing, E. — *Die Nordische und die Englische Version der Tristan-sage*, Th. II: *Sir Tristrem*. Heilbronn 1882. Glossary.

Sources: French, fragments of which are preserved in three MSS. Kölbing, vol. I, p. XII and vol. II, p. XXXI. Written down from memory. Kölbing, vol. I, p. CXLVII.

Home of Orig.: North England or Scotland. Kölbing, vol. II, p. LXI.

Date of Orig.: Last decade of 13th. Kölbing, vol. II, p. XXXI.

Twelve Profits of Tribulacion.

MSS: *Regius 17 B XVII.* Horstmann, C. — *Twelve Profits of Tribulacion. Y. W.* II, p. 45.

Sources: Petrus Blesenis: Duodecim utilitates tribulationis. (Lat.) Horstmann, l. c.

Home of Orig.: North. By R. Rolle. Horstmann, l. c.

Two Songs of Love-Longing.

MSS: *Vernon.* Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.*, No. XL, 1 and 2: *Two Songs of Love-Longing.* E. E. T. S. 117, p. 449.

Ubi Sunt Qui Ante Nos Fuerunt.

MSS: *Digby 86.* Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.*, Appendix No. 5: *Ubi sount qui ante nos fuerount?* E. E. T. S. 117, p. 761.

Uncertainty of Worldly Affairs, On the.

MSS: *Digby 86.* Wright, Th. — *On the Uncertainty of Worldly Affairs. Anecdota Literaria.* London 1844, p. 90.

Sources: Piers de Blois. *Chastiement des Dames.* Wright, quoted by O. Heider. — *Untersuchungen zur mittelenglischen erotischen Lyrik (1250—1300).* Diss. Halle 1905, p. 13.

Verses on Love.

MSS: *Digby 86.* Wright, Th. — *English Verses on Love. Anecdota Literaria*, p. 96.

Vices and Virtues.

MSS: *Stowe 240.* Holthausen, F. — *Vices and Virtues*, part I (Text and translation.) E. E. T. S. 89.

Sources: An O. E. original. Schmidt, G. — *Über die Sprache und Heimat der "Vices and Virtues"*. Diss. Leipz. 1899, p. 9.

An original (Cf. *MS. Stowe 240*, p. 71 of this Bibliography.)

Vier mittelenglische Geistliche Gedichte aus dem 13. Jahrhundert.

MSS: *Arundel 248*. Jacoby, M. — *Vier mittelenglische geistliche Gedichte aus dem 13. Jahrhundert*. Diss. Berlin 1890.

Sources: Latin. Nach einer Lat. Vorlage genau übertragen. Jacoby, p. 3.

Vindicta Salvatoris.

MSS: *Magdalen Cbr. 2014* (formerly *Pepys 37*). Fischer, R. *Vindicta Salvatoris*. ll. 1—1030 published in Archiv. 111, p. 285; ll. 1031+ in Archiv. 112, p. 25.

Sources: *Vindicta Salvatoris* and *Mors Pilati* from the *Evangelia Apocrypha*, and a French *chanson de geste* dealing with the destruction of Jerusalem. Fischer, pp. 286—288.

Visio Pauli.

MSS: *Digby 86*. Horstmann, C. — *Zu S. Paul's Vision von der Hölle*. Archiv. 62, p. 403.

Jesus Oxf. 29. Morris, R. — *An Old English Miscellany*, No. XIX: *The XI Pains of Hell*. E. E. T. S. 49, p. 147.

Laud 108. Horstmann, C. — *Die Sprüche des h. Bernhard und die Visio des h. Paulus nach MS. Laud 108*. Archiv. 52, p. 35.

Vernon. Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.*, No. XXIII: *þe visions of seynt paul wan he was rapt into paradys*. E. E. T. S. 98, p. 251.

Sources: Version I. *Laud:* Lat. "Visio", Vers. IV. Brandes, H. — *Über die Quellen der mittelenglischen Versionen der Paulus Vision*. Engl. St. 7, p. 64.

Version II. *Jesus Oxf., Digby:* French orig. Brandes, p. 64

Version III. *Vern.*: Lat. "Visio", Vers. IV. Brandes. p. 63.

Wheel of Fortune, The.

MSS: *Regius 17 B XVII.* Horstmann, C. — *þo whele of fortune. Y. W.* II, p. 70.

William of Palerne.

MSS: *Kings Cbr.* Skeat, W. W. — *The Romance of William of Palerne.* E. E. T. S. I.

Sources: The Fr. *Guillaume de Palerne* (edited by Michelant). Translated directly but with great freedom. The work was done at the command of the sixth Earl of Hereford. It is entirely English in character. The phrases and epic formulas were only very seldom taken from the original. Kaluža, M. — *Über das Verhältnis des mittelenglischen alliterierenden Gedichtes "William of Palerne" zu seiner französischen Vorlage.* (Diss. Breslau 1881.) Engl. St. 4, pp. 199, 209.

William of Shoreham.

MSS: *Additional 17376.* Konrath, M. — *The Poems of William of Shoreham.* E. E. T. S. LXXXVI.

Home of Orig.: W. Kent. Konrath, p. VII.

Date of Orig.: 1307—1327. (Reign of Edw. II.) Wright, Th. — *The Religions Poems of William de Shoreham.* Percy Soc. 28, Preface, p. VII.

With an O and an I.

MSS: *Rawlinson 175.* Heuser, W. — *With an O and an I.* Anglia 27, p. 283.

Sources: The Homily Collection of the MSS. Harl. 4196 and Cott. Tib. E VII. Heuser, p. 290. It is not the North Engl. form of the collection, however, which is the source. Heuser, W. — *Eine vergessene Handschrift des Surtees Psalters und die dort eingeschalteten mittelenglischen Gedichte.* Anglia 29, p. 398.

Wohunge of Ure Lauerd, The.

MSS: *Titus D 18.* Morris, R. — *Old English Homilies, etc.* I², No. XXIX: *Her Beginnes þe Wohunge of Ure Lauerd.* E. E. T. S. 34.

Sources: "Durch lateinische, geistliche Schriften frz. Kleriker, keinesfalls durch altenglische Schriften wie Ancren Riwle, Hali Meidenhad, angeregt worden." Vollhardt, W. — *Einfluss der lateinischen geistlichen Literatur auf einige kleinere Schöpfungen der englischen Übergangsperiode.* Diss. Leipzig 1888, p. 67.

"A paraphrase of a portion of the Seventh Part of the Ancren Riwle". Morris, p. X.

Ysumbras.

MSS: *Caius Cbr. 175.* Schleich, G. — *Sir Ysumbras.* Palaestra 15.

Sources: "Ob dieselbe (i. e., die Quelle) eine lat. oder agn. oder frz. gewesen ist, lässt sich nicht entscheiden." Steinbach, P. — *Über den Einfluss des Crestien de Troies auf die altenglische Literatur.* Diss. Leipzig 1885, p. 48.

"No French original for this is known, but it is probable that the original was Anglo-Norman." Halliwell, J. O. — *Thornton Romances.* Camden Soc. Publns., p. XVIII.

Home of Orig.: Northern boundary of the E. Midl. Schleich, p. 97.

Date of Orig.: No other indication than the date of the oldest MS., 14—2/2. Schleich, p. 88, Note.

Ywain and Gawain.

MSS: *Galba E IX.* Schleich, G. — *Ywain and Gawain.* Oppeln-Leipzig 1887.

Sources: Crestien de Troye's Romans dou Chevalier au Lyon. Schleich, p. XXXIX. Steinbach, P. — *Über den Einfluss des Crestien de Troies auf die altenglische Literatur.* Diss. Leipzig 1885, pp. 8, 27. None of the French MSS. was used. Steinbach, p. 10.

Home of Orig.: S. North. Schleich, pp. XXIII, XXIV.

Date of Orig.: 14—1/2. Schleich, p. XXIV.

Reign of Rich. II (1377—1399). Ritson, quoted by Steinbach, who thinks it too early. Steinbach, pp. 7, 8.

(One of the closest relationships of an Engl. poem to a Fr. Source. Cf. Schleich and Steinbach.)

Manuscripts.

Additional 10036. *Brit. Mus.*

Date: 14—2/2. McKnight, G. — *King Horn, Floris and Blanchefleur, The Assumption of Our Lady.* E. E. T. S. 14 (1901), p. LV.

14—2/2. Gierth, F. — *Über die älteste mittelenglische Version der Assumptio Mariae.* Engl. St. 7, p. 12.

Additional 14408. *Brit. Mus.*

Date: 14th. Zupitza, J. — *The Romance of Guy of Warwick.* E. E. T. S. XXV, p. VI.

Additional 17376. *Brit. Mus.*

Date: Before 1350. Furnivall, quoted by M. Konrath. — *The Poems of William of Shoreham.* E. E. T. S. LXXXVI, p. XI.

14—4/4. Vernhagen, quoted by M. Konrath, l. c. K. agrees with Vernhagen but defers to Furnivall.

14—1/2. Sir F. Madden, quoted by K. Bülbring — *The Earliest Complete English Prose Psalter,* part I. E. E. T. S. 97, p. VI.

Shortly after 1327. (Beginning of Edw. III's reign: 1327—1377.) Wright, Th. — *The Religious Poems of William of Shoreham.* Percy Soc. 28, p. VII.

Scribe: Possibly South. (W.-Midl. Text.) Hirst, T. O. — *The Phonology of the London MS. of the Earliest Complete English Prose Psalter.* Diss. Bonn 1907, p. 79.

Additional 22283. *Brit. Mus.*

"Eine blosse Kopie des MS. *Vernon*, ... selbst in der Handschrift, Vern. ganz ähnlich." Horstmann, *Altengl. Legdn.*, 1881, p. LXXVII.

Additional 27909. *Brit. Mus.*

Date: 13th. Morris, R. — *An Old English Miscellany,* No. XXVII: *A Prayer to Our Lady.* E. E. T. S. 49, title-page.

Arundel 57. *Brit. Mus.*

Date: 1340. Morris, R. — *Dan Michel's Ayenbite of Inwyt.* E. E. T. S. 23, title-page.

Kent. "From the Autograph MS." Morris, title-page.

Arundel 248. *Brit. Mus.*

Date: 13—2/2. Jacoby, M. — *Vier mittelenglische geistliche Gedichte aus dem 13. Jahrhundert.* Diss. Berl. 1890, p. 3.

Scribe: Middle South. Jacoby, p. 22.

Arundel 292. *Brit. Mus.*

Date: About the middle of the 13th. Morris, R. — *An Old English Miscellany.* E. E. T. S. 49, p. VII.

13—1/2. Hallbeck, E. S. — *The Language of the Middle English Bestiary.* Lund Diss. Christianstadt 1905, p. 3.

Scribe: S-E. Midl. "The dialect of the *Bestiary* is the same as that of *Gen. & Ex.* (Cf. Hilmer, H. — *Über die Sprache der altenglischen Story of Genesis aud Exodus.* Programm des Gymnasiums in Sondershausen, 1876, p. 1.) Morris, R. — *The Story of Genesis and Exodus.* E. E. T. S. 7, pp. XIV, XV.

E. Midl. Hallbeck, p. 1.

Ashmole 33. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: 1377—1400. Carstens, B. — *Zur Dialektsbestimmung*

des mittelenglischen Sir Firumbras. Diss. Kiel 1884, p. 4.

End of 14th. H. Sweet quoted by S. Herrtage — *Sir Ferumbras.* E. E. T. S. XXXIV, p. XVI.

Scribe: W.-South. Admixture of Yorkshire forms. Carstens, p. 40.

South. Admixture of Midl. forms. Herrtage, p. XVIII.

Ashmole 42. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: Early 15th. Gerould, G. H. — *The North English Homily Collection.* Diss. Oxf. 1902, p. 6.

14—2/4. Horstmann, C. — *Altengl. Legdn.,* 1881, pp. LIX, LXIV.

Scribe: North. Gerould, p. 6.

North. Horstmann, p. LXV.

Ashmole 43. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: Latter part of 13th. Morris, R. — *Legends of the Holy Rood.* E. E. T. S. 46, p. VIII.

14—1/2. Horstmann, C. — *Altengl. Legdn.* 1875, p. IV.

Scribe: South. Horstmann, l. c.

Auchinleck. W 4 I. *Advocates Lib., Edbg.*

Date: 14—1/2. Zupitza, J. — *Zur Literaturgeschichte des Guy von Warwick.* Sitzungsber. d. Wiener Akad. d. Wissenschaften. Phil.-Hist. Classe LXXIV, p. 630.

About 1327—40. Morrill, Georgiana L. — *Speculum Gy de Warewyke.* E. E. T. S. LXXV, p. XXVII.

14—1/4. Kölbing, E. — *The Romance of Sir Beues of Hamtoun.* E. E. T. S. XLVI, p. V.

14—1/4. Kölbing, E. — *Die Nordische und die Englische Version der Tristan-sage,* Th. II: *Sir Tristrem.* Heilbronn 1882, p. I.

Not earlier than 1327. Kölbing, E. — *The Romance of Sir Beuis of Hamtoun.* E. E. T. S. LXV, p. VII.

After 1327. Zupitza — Kritik of Kölbing's *Arthour and Merlin.* Archiv. 87, p. 90.

14—1/4. Zielke, O. — *Sir Orfeo.* Diss. Breslau 1880, p. 22.

14—1/2. Treutler, T. — *Die Otinelsage im Mittelalter.* Engl. St. 5, p. 126.

14—1/4. Mall, E. — *The Harrowing of Hell.* Breslau 1881, p. 4.

Shortly after 1327. (Beginning of Edw. III's reign.) Wright, Th. — *The Political Songs of England.* Camden Soc. Publns., p. 323.

About 1330. Herrtage, S. — *The Tail of Rauf Coilyear with the Fragment of Roland and Vernagu and Otuel.* E. E. T. S. XXXIX, title-page.

Beginning of the 14th. Linow, W. — *Ðe Desputisoun bitween þe Bodi and þe Soule.* Erlanger Beiträge 1, p. 3.

14—1/4. Bachmann, F. — *Die beiden metrischen Versionen des mittelenglischen Canticum de Creatione.* Rostock Diss. Hbg. 1891. Also in the Programm der höheren Bürgerschule vor dem Holstentor zu Hamburg. Hbg. 1891. P. 37.

c. 1310. Horstmann, C. — *Marienlegende. Altengl. Legdn.*, 1881, p. 499. *Seynt Mergrete. Altengl. Legdn.*, 1881, p. 225.

Scribe: S-E. Midl. Kölbing, E. — *Amis and Amiloun.* Altengl. Bibl. II. Heilbronn 1884, pp. XXXVI, XXXI.

South. Kölbing, E. — *Die Nordische und die Englische Version der Tristan-sage,* Th. II: *Sir Tristrem.* Heilbronn 1882, p. LXXVII.

S. Midl. The scribe introduced Kentish forms. Schwarz, M. — *Die Assumptio Mariae in der Schweifreimstrophe.* Engl. St. 8, p. 447.

South. Wächter, W. — *Untersuchungen über die beiden mittelenglischen Gedichte "Roland and Vernagu" und "Otuel".* Diss. Berl. 1885, p. 34.

E-Midl. The scribe was acquainted with Southern Literature. Herrtage, p. XVI.

Bodleian 34. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: 13—1/2. Einenkel, E. — *The Life of St. Katherine.* E. E. T. S. 80, p. XIV.

Scribe: "Middle South." Einenkel, p. XVIII.

Dorset. Horstmann, C. — *Altengl. Legdn.*, 1881, p. XLIII.

Bodleian 343. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: End of 12th. Bruce, J. D. — *A Contribution to the Study of "the Body and Soul" Poems in English.* M. L. N. 5, p. 385.

About 1150. "Homilies, chiefly Aelfric's, writhen about the middle of the twelfth century". Napier, A. S. Academy, Feb. 22, 1890, p. 134.

12th. Bucholz, R. — *Die Fragmente der Reden der Seele an den Leichnam in zwei Handschriften zu Worcester und Oxford.* Erlanger Beitr. 6, p. II.

Scribe: W. South ("südwestlich"). Bucholz, p. LXII.

Bodelian 415. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: 1400. Macray, quoted by Börner, O. — *Die Sprache Robert Mannyng's of Brunne und ihr Verhältnis zur neuenglischen Mundart.* Diss. Halle 1903, p. 6.

Scribe: South. Börner, p. 6.

Bodleian 425. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: 14—2/2. Heuser, W. — *Eine vergessene Handschrift des Surteespsalters und die dort eingeschalteten mittelenglischen Gedichte.* Anglia 29, p. 386.

Scribe: North. "Mehr oder weniger nördl. Dialekt, in dem aber wohl nirgends mld. Einschläge ganz fehlen." Heuser, p. 386.

Bodleian 652. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: Beginning of 14th. Heuser, W. — *Das frühmittelenglische Josephlied.* Bonner Beitr. 17, pp. 99, 113.

Scribe: South. Heuser, p. 111.

Bodleian 9995 (formerly **Tanner 169***). *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: 13—2/2. Napier, A. — *Eine mittelenglische Compassio Mariae.* Archiv. 88, p. 186.

Scribe: N-W. Midl. Napier, p. 181.

Bodleian Additional 30519. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: Toward the end of the 14th. Heuser, W. — *Dux Moraud, etc.* Anglia 30, p. 198.

Scribe: E. Midl. Norfolk and Suffolk. Heuser, p. 198.

Bodleian Junius I. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: Early part of 13th. White, R. M. — *The Ormulum*, reedited by R. Holt. Oxf. 1878, p. LXII.

Scribe: N-E. Midl. Orm's own hand. Holt, p. LXV.

Caius Cbr. 175. *Caius Coll. Lib., Cbr.*

Date: 14—2/3. Kölbing, E. — *The Romance of Sir Beues of Hamtoun.* E. E. T. S. LXV, p. VII.

14—2/2. Zupitza, J. — *Die Romanze von Athelston.* Engl. St. 14, p. 321.

End of 14th. Zupitza, J. — *Zwei mittelenglische Legendenhandschriften.* Anglia 1, p. 393.

Scribe: N. Midl. (*Athelston*) Zupitza, Engl. St. 14, p. 337

Caligula A IX. *Brit. Mus.* (*Cotton MSS.*)

Date: 13—2/4. Lucht, P. — *Lautlehre der älteren Lazamonhandschrift.* Palaestra 49, p. 101.

13—1/4. Luhmann, A. — *Die Überlieferung von Lazamon's Brut.* Stud. z. Engl. Phil. 22, p. 8.

13—1/2. Gadow, W. — *Neuausgabe des mittelenglischen Streitgedichtes Eule und Nachtigall*, I. Teil. Diss. Berl. 1907, p. 3.

13—1/2. Wells, J. E. — *The Owl and the Nightengale.* Belles-Lettres Ser. Boston 1907, p. VII.

13—1/2. Morris, R. — *An Old English Miscellany.* E. E. T. S. 49, p. X.

1st part (including *Laz.*), 13—1/2; 2nd part, End of Hen. III's reign (1216—1272). Madden, Sir F. — *Lazamon's Brut.* London 1844, vol. I, p. XXXIV.

Scribes: Two Anglo-Norman Scribes for *Lazamon.* Luhmann, p. 13.

Caligula A XI. *Brit. Mus.* (*Cotton. MSS.*)

Date: 1320—30. Wright, W. A. — *The Metrical Chronicle of Robert of Gloucester.* R. B. S. 86, p. XL.

Claudius D III. *Brit. Mus.* (*Cotton. MSS.*)

Date: 13—1/4. Schröer, A. — *Die Winteney Version der Regula S. Benedicti.* Halle 1888, p. IX.

Beginning of 13th. Kock, E. A. — *Three Middle English Versions of the Rule of St.Benet.* E. E. T. S. 120, p. X.

Scribe: South. Schröer, p. XXV.

Cleopatra D IX. *Brit. Mus.* (*Cotton. MSS.*)

Date: 14th. Ward, Catalogue, quoted by Bertha E. Lovewell. — *The Life of St. Cecilia.* Yale Studies 3, p. 33.

End of 13th. (v. 354+ of the Gregorius Legend in MS. *Cleopatra D IX.*) Horstmann, C. — *Gregorius auf dem Steine.* Archiv. 57, p. 59.

14th. (vv. 1—353 of the Gregorius Legend in MS. *Cleopatra D IX.*) Horstmann, l. c.

Scribe: South. (v. 354+ of Gregorius a. d. S.) Horstmann, l. c.

Southern forms. (vv. 1—353 of Gregorius a. d. S.) Horstmann, l. c.

Corpus Christi Cbr. 26. *Corpus Christi Coll. Lib., Cbr.*

Date: About the middle of the 13th. Zupitza, J. — *Cantus Beati Godrici.* Engl. St. 11, p. 420.

Corpus Christi Cbr. XLIV. *Corpus Christi Coll. Lib., Cbr.*

Date: About 1300. Morris, R. — *The Story of Genesis and Exodus.* E. E. T. S. 7, pp. VI, XIII.

Scribe: North. "Mehr oder weniger nördl. Dialekt, in dem aber wohl nirgends mld. Einschläge ganz fehlen." Heuser, W. — *Eine vergessene Handschrift des Surteespsalters, etc.* Anglia 29, p. 386.

S-E. Midl. Morris, p. XV.

Corpus Christi Cbr. 293. *Corpus Christi Coll. Lib., Cbr.*

Date: About 1400. Kron, R. — *William Langley's Buch von Peter dem Pflüger.* Diss. Göttingen 1885, p. 18.

Scribe: Midl.? Skeat says that the MSS. of Version C of Piers Plowmann. are mostly in a Midl. dialect. (*The Vision of William concerning Piers the Plowman.* Oxf. 1896, vol. II, p. LVII.).

Digby A IV. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: Beginning of 13th. Zupitza, J. — *Zum Poema Morale.* Anglia 1, p. 5.

Scribe: Kent. (In MS. Digby A IV the *Poema Morale* is the only monument written by this scribe.) Zupitza, l. c.

Digby 18. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: 14—2/2. Adler, M. — *Über die Richard Rolle de Hampole zugeschriebene Paraphrase der sieben Busspsalmen.* Breslau Diss. Altenburg 1885, p. 5.

Scribe: E. Midl. Adler, p. 10.

Digby 86. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: Last years of the 13th. Hulme, W. H. — *The Middle English Harrowing of Hell and Evangelium Nicodemi.* E. E. T. S. C, p. VIII.

About 1300. (A quotation.) Vernhagen, H. — *Regiae Frederico—Alexandrinae Litterarum Universitatis Prorector D. Carolus Eheberg, etc.*, p. 1.

1290. Horstmann, C. — *St. Eustas. Altengl. Legdn.*, 1881, p. 211; *Nachträge zu den Legenden*, II: *Zu S. Paul's Vision von der Hölle.* Archiv. 62, p. 403.

Reign of Edw. Ist (1272—1307). Mall, E. — *The Harrowing of Hell.* Breslau 1881.

1304. Warton, quoted by H. Brandes. — *Über die Quellen der mittelenglischen Versionen der Paulus Vision.* Engl. St. 7, p. 50.

South. Not far from Kent. Vernhagen, H. — *Zu dem Klageliede Maximian's.* Anglia 3, p. 275.

South. Vernhagen, H. — *Zu den Sprüchen des heil. Bernhard.* Anglia 3, p. 60.

South. "Ziemlich reiner südl. Dial." Mall, p. 11.

South. Horstmann, *Altengl. Legdn.*, p. 211.

South. Becker, E. J. — *A Contribution to the Comparative Study of the Medieval Visions of Heaven and Hell with Special Reference to the Middle English Versions.* Johns Hopkins Diss. Baltimore 1898, p. 75.

Douce 207. (formerly **129**) *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: End of 13th. Zupitza, J. — *Cantus Beati Godrici.* Engl. St. 11, p. 419.

Duke of Sutherland. *Library of the Duke of Sutherland.*

Date: End of 14th. Schleich, G. — *Sir Eglamour.* Palaestra 53, p. 91.

End of 14th. Kölbing, E. — *The Romance of Sir Beues of Hamtoun.* E. E. T. S. XLVI, p. V; LXV, p. VII.

Scribe: S-E. Midl. "In demselben Dialekte geschrieben wie A (MS. Auchinleck)." Kölbing, E. — *Amis and Amiloun.* Altengl. Bibl. II, p. XXXVI.

Egerton 613. *Brit. Mus.*

Date: Beginning of 13th. Lewin, H. — *Das mittelenglische Poema Morale.* Halle 1881, p. 7.

About 1250. Furnivall, F. — *Early English Poems and Lives of Saints.* Trans. Phil. Soc., 1858/62, p. X.

Egerton 614. *Brit. Mus.*

Date: 1360—70. Horstmann, C. — *Yorkshire Writers.* London 1896, vol. II, p. 129.

Scribe: South Yorkshire. Horstmann, l. c.

Egerton 927. *Brit. Mus.*

Date: 15—1/4. Hupe, H. — *Robert Grossteste's Chateau d'Amour* (*Castel of Love*). Anglia 14, p. 417.

15th. Catalogue of the British Museum, quoted by Hupe, p. 422.

14—2/2. Horstmann, C. — *Minor Poems of the Vernon MS.*, App. to No. XXXVIII: *Castel of Love.* E. E. T. S. 98, p. 407, Note 2.

Scribe: North Lancashire. West of the author's home, which was on the border. Hupe, p. 422.

Scribe: Yorkshire. Horstmann, p. 355, Note 1 and p. 407.

Egerton 1993. *Brit. Mus.*

Date: 14—1/2. (Egerton Collection of Legends SS. Horstmann, C. — *Altengl. Legdn.*, 1875, p. XIII.)

Scribe: South. (Egerton Collection of Legends SS. Horstmann, l. c.)

Galba E IX. *Brit. Mus. (Catton MSS.)*

Date: 15—1/2. Hulme, W. H. — *The Middle English Harrowing of Hell and Evangelium Nicodemi.* E. E. T. S. C, p. XXII.

Middle of 14th. Heuser, W. — *Die ältesten Denkmäler und die Dialekte des Nordenglischen.* Anglia 31, p. 283.

15—1/3. Campbell, K. — *The Seven Sages of Rome.* N. Y. 1907, p. XXXVII.

15—1/2. Six hands, all of the first half of the 15th. Hall, Jos. — *The Poems of Lawrence Minot.* Oxf 1887, p. IX.

Beginuing of 15th. Morris, R. — *The Pricke of Conscience.* Trans. Phil. Soc. 1862—4 (The Early English Volume), p. IV.

Middle of 14th. (Contemporaneous with MS. Harleian 4196.) Horstmann, C. — *Zum Evangelium Nicodemi.* Archiv. 57, pp. 73, Note and 74.

14—1/2. Schleich, G. — *Ywain and Gawain.* Oppeln-Leipzig 1887, p. I.

Scribe: North. Hulme, p. XXVII. Hall, pp. XVII, XVIII. The Scribe carefully reproduced the language of the MS., which is archaic for the first half of the 15th. Hulme, p. XXVI.

North, with Midl. forms. Campbell, p. LXXVI.

North. Horstmann, p. 73, Note.

Harleian 201. *Brit. Mus.*

Date: 1390—1400. Wright, W. A. — *The Metrical Chronicle of Robert of Gloucester.* R. B. S. 86, p. XL.

Harleian 322. *Brit. Mus.*

Date: 12th. Zupitza, J. — *Cantus Beati Godrici.* Engl. St. 11, p. 416.

Harleian 875. *Brit. Mus.*

Date: About 1400. Kron, R. — *William Langley's Buch von Peter dem Pflüger.* Diss. Göttingen 1885, p. 11.

Harleian 913. *Brit. Mus.*

Date: 1308—1318. Heuser, W. — *Die Kildare-Gedichte.* Bonner Beitr. 14, p. 19.

Scribe: W. South. (Emigrants from the "Sächsische Süden" to Kildare, in S-W. Ireland. Heuser, pp. 2, 55.

Harleian 1260. *Brit. Mus.*

Date: Before 1259. Zupitza, J. — *Cantus Beati Godrici.* Engl. St. 11, p. 420.

Harleian 1701. *Brit. Mus.*

Date: 1360. Madden, quoted by O. Börner. — *Die Sprache Robert Mannyng's of Brunne und ihr Verhältnis zur neuenglischen Mundart.* Diss. Halle 1904, p. 6.

Scribe: South. Börner, p. 6; Hellmers, G. H. — *Über die Sprache Robert Mannyng's of Brunne und über die Autorschaft der ihm zugeschriebenen "Meditations on the Supper of Our Lord".* Diss. Göttingen 1883, p. 9.

Harleian 1770. *Brit. Mus.*

Date: About 1380. Horstmann, C. — *Yorkshire Writers.* London 1896, vol. II, p. 129, Note 1.

Scribe: North. Horstmann, l. c.

Harleian 2253. *Brit. Mus.*

Date: 1st Scribe, 13—9/10. 2nd Scribe, about1300. Hulme, W. H. — *The Middle English Harrowing of Hell and Evangelium Nicodemi.* E. E. T. S. C., p. IX.

Early 14th. McKnight, G. H. — *King Horn, Floriz and Blauncheflur, The Assumption of Our Lady.* E. E. T. S. 14, p. XXIX.

In or after 1307. Böddeker, K. — *Altenglische Dichtungen des MS. Harl. 2253.* Berlin 1878, p. III.

Beginning of 14th. Schlüter, A. — *Über die Sprache und Metrik der mittelenglischen weltlichen und geistlichen lyrischen Lieder des MS. Harl. 2253.* Archiv. 71, p. 153.

1314—1320. Hall, Jos. — *King Horn.* Oxf. 1901, p. VIII.

14—1/2. Vernhagen, H. — *Regiae Frederico-Alexandrinae Litterarum Universitatis Prorector D. Carolus Eheberg*, etc., p. 2.

Reign of Edw. II (1307—27). Wright, quoted by E. Mall. — *The Harrowing of Hell.* Breslau 1871, p. 4.

Scribe: South. (Schrieb im allgemeinen alle Gedichte in demselben Dialekt nieder, die der südwestlichen Englands.) Schlüter, p. 153.

South. (Written at Leominster, Herefordshire.) Böddeker, p. III.

South. Vernhagen, H. — *Zu den Sprüchen des heil. Bernhard.* Anglia 3, p. 60.

South. ("Ziemlich rein.") Mall, p. 11.

S-W. South. ("Modified by Midl.") Hall, p. XLIV.

Harleian 2277. *Brit. Mus.*

Date: About 1300. Horstmann, C. — *Altengl. Legdn.*, 1875, p. IV.

Latter part of the 13th. Morris, R. — *Legends of the Holy Rood.* E. E. T. S. 46, p. VIII.

1305—1310. Furnivall, F. — *Early English Poems and Lives of Saints.* Trans. Phil. Soc. 1862, p. III.

Scribe: South. Horstmann, l. c.

Harleian 3954. *Brit. Mus.*

Date: 14th. Horstmann, C. — *Kindheit Jesu. Altengl. Legdn.*, 1878, p. 101.

Scribe: E. Midl. Skeat, W. W. — *The Vision of William concerning Piers Plowman.* E. E. T. S. 28, p. XXIII.

Harleian 4196. *Brit. Mus.*

Date: 15—1/2. Three hands; all of the first half of the 15th. Hulme, W. H. — *The Middle English Harrowing of Hell and Evangelium Nicodemi.* E. E. T. S. C., p. XXVI.

Beginning of the 15th. Morris, R. — *The Pricke of Conscience.* Trans. Phil. Soc. 1862—4 (The Early English Volume).

Middle of the 14th. Horstmann, C. — *Zum Evangelium Nicodemi.* Archiv. 71, p. 74; *Altengl. Legdn.*, 1881, p. LXXVIII.

Middle of the 14th. Heuser, W. — *Die ältesten Denkmäler und die Dialekte des Nordenglischen.* Anglia 31, p. 283.

Middle of the 14th. Gierth, F. — *Über die älteste mittelenglische Version der Assumptio Mariae.* Engl. St. 7, p. 13.

Scribe: North. Hulme, p. XXVII; Horstmann, C. — *Altengl. Legdn.*, 1881, p. LXXVIII.

Hatton 38 (formerly **Hatton 65**). *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: Reign of Hen. II (1154—1189). Skeat, W. W. — *The Gospel according to Saint Mark in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, etc.* Cambridge 1871, p. X.

Reign of Hen. II (1154—1189). Napier, A. S. — Academy, Feb. 22, 1890, p. 134.

Scribe: Kent. The scribe tried to keep the O. E. forms but betrayed his dialect. Reimann, M. — *Die Srpache der mittelkentischen Evangelien.* Diss. Berlin 1883, pp. 6, 8.

Jesus Oxf. 29. *Jesus Coll. Lib., Oxf.*

Date: 13—2/2. Gadow, W. — *Neuausgabe des mittelenglischen Streitgedichtes Eule und Nachtigall.* Diss. Berlin 1907, p. 3.

Latter part of the 13th. Morris, R. — *An Old English Miscellany.* E. E. T. S. 49, p. X.

Julius A V. *Brit. Mus.* (*Catton MSS.*)

Date 14—2/2. Brandl, A. — Paul's Grdr. II, p. 667

Scribe: North. Wright, Th. — *The Chronicle of Pierre de Langtoft.* R. B. S. 47, vol. II, p. XVI.

Kings Cbr. *King's Coll. Lib., Cbr.*

Date: 1350, "or soon after". Sir Frederick Madden, quoted by W. W. Skeat. — *The Romance of William of Palerne.* E. E. T. S. I, pp. XI, XXIII.

Scribe: S-W. Midl. Skeat, p. XLI.

Lambeth 131. *Library at Lambeth Palace, London.*

Date: About the middle of the 14th. Furnivall, F. — *The Story of England by Robert Manning of Brunne.* R. B. S. 87, p. XIX.

Scribe: Southern part of the N-E. Midl. (Home of Orig.: S. Lincolnsh.) Zetsche, G. W. — *Über den I. Teil der Bearbeitung des "Roman de Brut" des Wace durch Robert Mannyng of Brunne.* Leipzig Diss. Reudnitz-Leipzig 1887, p. 53.

Lambeth 487. *Library at Lambeth Palace, London.*

Date: 12—2/2. Morris, R. — *Old English Homilies* I[1]. E. E. T. S. 29, p. XVIII.

Scribe: W. South. Morris, pp. XVII, XVIII. Cohn, O. — *Die Sprache in der mittelenglischen Predigtsammlung der HS. Lambeth 487.* Diss. Berlin 1880, pp. 3, 5, 82.

Laud 108. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: 1st hand (*Early South English Legdy., Sayings of S. Bernh., Visio Pauli, Body and Soul.*)

1290. Hall, J. — *King Horn,* Oxf. 1901, pp. VIII, IX; Horstmann, C. — *The Early South English Legendary.* E. E. T. S. 87, p. X.

Beginning of 14th. Linow, W. — *þe Desputisoun bitwen þe Bodi and þe Soul.* Erlanger Beitr. 1, p. 4; Kunze, O. — *Þe Desputisoun bitwen þe Bodi and þe soul.* Diss. Berlin 1892, p. 12.

2nd hand (*Havelok, K. Horn.*)

1310. Hall, l. c.

End of 13th. Horstmann, C. — *King Horn nach MS. Laud 108.* Archiv. 50, p. 39.

1325. Wissmann, T. — *King Horn.* Q. u. F. 16, p. 33. McKnight, G. H. — *King Horn, Floris and Blauncheflur, The Assumption of Our Lady.* E. E. T. S. 14, p. XXVIII.

1330. Hupe, H. — *Havelokstudien.* Anglia 13, p. 192.

3rd hand (*S. Blasius, S. Cecilie, S. Alexius.*)

14/15. Hall, l. c.; Horstmann, C. — *Leben des h. Alexius nach MS. Laud 108.* Archiv. 51, p. 101.

Scribe: 1st hand. South. Vernhagen, H. — *Zu den Sprüchen des heil. Bernhard.* Anglia 3, p. 60. Heesch, G. — *Über Sprache und Versbau des halbsächsischen Gedichts: "Debate of the Body and the Soul."* Diss. Kiel 1884, p. 56.

E. Midl. Kunze, p. 45; Linow p. 19.

2nd hand. Midl. South and West of Author. Schmidt, F. — *Zur Heimatbestimmung des Havelok.* Diss. Göttingen 1900, p. 82.

E. Midl. Hall, p. XLV.

S-W. Lincolnsh. Hupe, H. — *Havelokstudien.* Anglia 13, p. 197.

E. Midl. Wohlfiel, P. — *The Lay of Havelok the Dane.* Diss. Leipzig 1890, p. 61.

South. Holthausen, F. — *Havelok.* Old and Middle English Texts. London 1901, p. X.

N-E. Midl. Hohmann, L. — *Über Sprache und Stil des altenglischen Lay Havelok.* Diss. Marburg 1886, p. 18.

Norman born. Skeat, W. W. — *The Lay of Havelok the Dane.* Oxford 1902, p. IX.

Laud 210. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: About 1370. Horstmann, C. — *Yorkshire Writers.* London 1896, vol. II, p. 45.

Scribe: South. Horstmann, l. c.

Laud 413. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: End of 12th. Zupitza, J. — *Cantus Beati Godrici.* Engl. St. 11, p. 415.

Laud 471. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: End of 13th. Morris, R. — *An Old English Miscellany.* E. E. T. S. 49, p. IX.

Laud 581. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: 1377—1410. Skeat, W. W. — *The Vision of William concerning Piers the Plowman.* E. E. T. S. 38, p. IX.

Scribe: W. Midl. (Near the original; perhaps an autograph copy.) Skeat, pp. XLV, IX; Kron, R. — *William Langley's Buch von Peter dem Pflüger.* Diss. Göttingen 1885, p. 13.

Laud 622. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: 1380—1400. Macray, quoted by Furnivall, F. — *Adam Davy's Dreams about Edward II, etc.* E. E. T. S. 69, p. 7.

Laud I 74. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: 14th. Weber, H. — *Metrical Romances.* Edbg. 1810, vol. 1, p. XXXVII.

Lincoln's Inn 150. *Library of the Honorable Society of Lincoln's Inn.*

Date: 14/15. Kölbing, E. — *Vier Romanzenhandschriften.* Engl. St. 7, p. 194.

14/15. Zietsch, A. — *Über Quelle und Sprache des mittelenglischen Gedichtes Seege oder Batayle of Troye.* Göttingen. Diss. Kassel 1883, p. 2.

About 1450? Skeat, W. W. — *The Vision of William concerning Piers Plowmann.* E. E. T. S. 28, p. XXII.

Scribe: North, apparently. Zietsch, p. 29.

Scribe: South. (The original is N-W. Midl.) Fick, W. — *Zur mittelenglischen romanze Seege of Troye.* Breslau Diss. Trebnitz in Schles., p. 29.

Loscombe. *Library of C. W. Loscombe Esq.*

Date: End of 14th. Heuser, W. — *Die Kildare-Gedichte.* Bonner Beitr. 14, p. 72.

Scribe: W. South. (Printed by Heuser among "die anderen überreste des alten anglo-irischen dialektes", — i. e., the dialect of the emigrants from the Saxon South to S-West Ireland). Heuser, p. 71.

Magdalen Cbr. 2014. *Magdalen Coll. Lib., Cbr.*

Date: End of 13th. Fischer, R. — *Vindicta Salvatoris.* Archiv. 111, p. 285.

Marquis of Bath's Lib. 25. *Library of the Marquis of Bath.*

Date: 14/15. Kölbing, E. — *MS. 25 der Bibliothek des Marquis of Bath.* Engl. St. 10, p. 203.

End of 14th. Kölbing, E. — *Ipomedon.* Breslau 1889, p. XV.

Scribe: Midl. Kölbing, E. — *Ipomedon*, p. CLXXIX.
North. Horstmann, C. — *De matre et VII pueris*. Archiv. 79, p. 447.

Nero A X. *Brit. Mus.* (*Cotton MSS.*)

Date: 1377—99. ("Reign. of Rich. II or a little earlier.") Madden, Sir F. — *Syr Gawayne*. Bannatyne Club Publns. 1839, p. 301.
15th. Hupe, H. — In R. Morris's edition of the *Cursor Mundi*. E. E. T. S. 101, p. 128*.
15th. Smith and Planta Catalogues, quoted by R. Morris. — *Early English Alliterative Poems*. E. E. T. S. 1, p. XLI.

Scribe: South. Fick, W. — *Zum mittelenglischen Gedicht von der Perle*. Diss. Kiel 1885, p. 9.
Midl. Madden, p. 301.
W. Midl. (*E. E. Allit. Poems.*) Morris, p. IX.

Nero A XIV. *Brit. Mus.* (*Cotton MSS.*)

Date: 13th. Morton, J. — *The Ancren Riwle*. Camden Soc. 1853, title page.

Scribe: S. Mercian. Heuser, W. — *Die Ancren Riwle*. Anglia 30, p. 114.
W-South. (The home of the original is Mercia). Vogel, E. — *Zur Flexion des englischen Verbums im XI und XII Jahrhundert*. Diss. Berl. 1902, p. 5.
South. "Ausgeprägte südl. Färbung" (The home of the original is Mercia.) Kölbing, E. — *Zur Ancren Riwle*. Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. Lit. 15, p. 197.

Otho B V. *Brit. Mus.* (*Cotton MSS.*)

Date: Beginning of 14th. Zupitza, J. — *Cantus Beati Godrici*. Engl. St. 11, p. 419.

Otho C XIII. *Brit. Mus.* (*Cotton MSS.*)

Date: 13—3/4. Luhmann, A. — *Die Überlieferung von Lazamon's Brut*. Stud. z. Engl. Phil. 22, p. 8.

Scribe: W-South. (Several steps removed from a Worcestershire original. Zessack. — *Die beiden HSS. von Lazamon's*

Brut und ihr Verhältnis zu einander. Diss. Breslau 1888, p. 62. Quoted by Luhmann, p. 8.) "Mit anglo-frz. Schreibungen durchgesetzt." Luhmann, p. 9, Note.

Petyt 511, 7. *Inner Temple Lib., London.*

Date: Before 1400. Furnivall, F. — *The Story of England by Robert Manning of Brunne.* R. B. S. 87, p. XIX.

Scribe: N(-E.) Midl. Northern part. Farther North than MS. *Lamb 131,* which is from the Southern part of the N-E. Midl. (The home of the original is S. Lincolnsh.) Zetsche, A. W. — *Über den I. Teil der Bearbeitung des "roman de Brut" des Wace durch Robert Mannyng of Brunne.* Leipzig Diss. Reudnitz-Leipzig 1887, p. 60; Börner, O. — *Die Sprache Roberd Mannyng's of Brunne und ihr Verhältnis zur neuenglischen Mundart.* Diss. Halle 1903, p. 10.

Philipps 8231 (formerly **Heber 973**). *Library of J. E. A. Fenwick, Esq.* Cf. Kron, Diss., p. 9.

Date: About 1400. Kron, R. — *William Langley's Buch von Peter dem Pflüger.* Diss. Göttingen 1885, p. 16.

Scribe: W-Midl. "Does not differ much from L. (*Laud 581*)." Skeat, W. W. — *The Vision of William concerning Piers the Plowman.* E. E. T. S. 54, p. LXXIV.

Rawlinson 175. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: Middle of the 14th. Campbell, K. — *The Seven Sages of Rome.* N. Y. 1907, p. XXXVII.

14th. Heuser, W. — *With and O and an I.* Anglia 27, p. 283.

Scribe: North. "Einheitliche nordengl. Mundart." Heuser, p. 283.

North. Campbell, p. LXXVI.

Rawlinson D 913. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: 14—1/2. Heuser, W. — *Fragmente von unbekannten Spielmannsliedern des 14. Jahrhunderts, aus MS. Rawl. D. 913.* Anglia 30, p. 179.

Scribe: South. Heuser, p. 178.

Regius 1 A XIV. *Brit. Mus.*

Date: Reign of Stephen (1097—1154). Skeat, W. W. — *The Gospel according to Saint Mark in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, etc.* Cambridge 1871, p. X; Napier, A. S. — Academy, Feb. 22, 1890, p. 134.

Scribe: Kent. "Der Schreiber bemüht sich die ae. (W. Sächs.) Schriftsprache zu erhalten — ihre Abweichungen verraten sie." Reimann, M. — *Die Sprache der mittelkentischen Evangelien.* Diss. Berl. 1883, pp. 6, 8.

Regius 5 F VII. *Brit. Mus.*

Date: Beginning of the 13th. Zupitza, J. — *Cantus Beati Godrici.* Engl. St. 11, p. 418.

Regius 12 C XII. *Brit. Mus.*

Date: Reign of Edw. II (1307—1327). Ritson, J. — *Ancient English Metrical Romances.* London 1802, vol. III, p. 339.

Scribe: Norman. Ritson, l. c.

Regius 17 A I. *Brit. Mus.*

Date: Latter part of 14th. Halliwell, J. O. — *The Early History of Freemasonry in England.* London 1844, p. 11.

Scribe: South. Cf. Brandl, Paul's Grdr. II, p. 660.

Regius 17 A XXVII. *Brit. Mus.*

Date: 13—1/2. Einenkel, E. — *The Life of St. Katherine.* E. E. T. S. 80, p. XIV.

Scribe: Middle South (Mercian). Einenkel, p. XVIII.

Regius 17 B XVII. *Brit. Mus.*

Date: About 1370. Horstmann, C. — *Yorkshire Writers.* London 1896, vol. II, p. 1.

14—4/4 (70—80 years later than the Engl. translation of Dan Jeremy.) Simmons, J. F. — *The Lay Folks Mass Book.* E. E. T. S. 71, pp. LI, LII.

Scribe: W-Midl. Horstmann, vol. II, pp. 1, Note and XLII, Midl. Simmons, p. LIV.

Royal Col. of Physicians. *Library of the Royal College of Physicians, Edbg.*

1st Hand. *C. M.* ll. 18989—22417. Heuser, W. — *Die ältesten Denkmäler und die Dialekte des Nordenglischen.* Anglia 31, p. 283.

2nd Hand. *C. M.* ll. 22418—23944. Heuser, l. c.

3d Hand. Homilies (Edited by Small, except p. 63, l. 7— p. 83 l. 13 and p. 167 l. 22— p. 177, l. 4.) Heuser, l. c.

Date: 14/15. Hupe in R. Morris's Edition of the *Cursor Mundi.* E. E. T. S. 101, p. 130*.

14—2/2. Gregory Smith, quoted by W. Hornung. — *Die Schreibung der HS. E. des Cursor Mundi.* Diss. Berl. 1906, p. 3.

Beginning of the 14th. Kaluža, M. — *Zu den Quellen und dem Handschriftenverhältnis des Cursor Mundi.* Engl. St. 11, p. 453.

14th. Gerould, G. H. — *The North English Homily Collection.* Diss. Oxf. 1902, p. 6.

Beginning of the 14th. Horstmann, C. — *Altengl. Legdn.*, 1881, pp. LIX, LXIV.

Scribe: Northumbrian Scribes. Hupe, p. 130*.

North. Gerould, p. 6.

Sloane 1044. *Brit. Mus.*

Date: 14th. Zupitza, J. — *The Romance of Guy of Warwick.* E. E. T. S. XXV, p. VI; — *Zur Literaturgeschichte des Guy von Warwick.* Sitzungsberichte d. Wiener Akad. der Wissenschaften. Phil.-Hist. Classe LXXIV, p. 623.

Stowe 240. *Brit. Mus.*

Date: About 1200. Holthausen, F. — *Vices and Virtues.* E. E. T. S. 89, title-page.

12th. "Aus der Wende des 12. Jahrhunderts." Schmidt, G. — *Über die Sprache und Heimat der "Vices and Virtues".* Diss. Leipz. 1899, p. 7.

Scribe: S-E. South. (The original was O. E. — unless this be an original.) A neighbor dialect to the Kentish. "Das eigentümlich Westsächsische das speziell Kentische überwiegt." Morsbach, M. E. Gram., p. 10, — quoted by Schmidt, p. 69.

Midl. Heuser, W. — *Zum Kent. Dialekt im Mittelenglischen.* Anglia 17, p. 88.

Tiberius E VII. *Brit. Mus.*

Date: About 1350. Horstmann, C. — *Yorkshire Writers.* London 1896, vol. II, p. 274.

Scribe: North. Horstmann, C. — *Altengl. Legdn.*, 1881, p. LXXVIII.

Titus D XVIII. *Brit. Mus.*

Date: 13—1/2. Einenkel, E. — *The Life of St. Katherine.* E. E. T. S. 80, p. XIV.

Scribe: North. Mühe, T. — *Über den im MS. Cotton Titus D XVIII enthaltenen Text der Ancren Riwle.* Diss. Göttingen, 1901, p. 61.

N. Mercian, with Southern forms. Heuser, W. — *Die Ancren Riwle.* Anglia 30, p. 114.

Northern in Character (*Ancren Riwle*). Kölbing, E. — *Zur Ancren Riwle.* Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. Lit. 15, p. 197.

Trinity Cbr. B 14, 52. *Trinity Coll. Lib., Cbr.*

Date: 1199—1246 (Later than *MS. Lamb. 487;* earlier than *MS. Jesus Oxf. 29*). Morris, R. — *Old English Homilies II.* E. E. T. S. 53, p. VIII, Note 1.

Not much before 1200. Zupitza, J. — *Zum Poema Morale.* Anglia 1, p. 6.

13—1/2. Krüger, A. — *Sprache und Dialekt der mittelenglischen Homilien in der Handschrift B. 14. 52. Trinity College, Cambridge.* Diss. Erlangen 1885, p. 8.

Scribe: S-E. Midl. Morris p. XII, Krüger p. 8.

"Near Kent" Lewin, H. — *Das mittelenglische Poema Morale.* Halle 1881, p. 10.

Trinity Cbr. B 15, 17. *Trinity Coll. Lib., Cbr.*

Date: About 1400. Kron, R. — *William Langley's Buch von Peter dem Pflüger.* Diss. Göttingen 1885, p. 14.

Trinity Dublin A 4, 4. *Trinity Coll. Lib., Dublin.*

Date: 14th. Bülbring, K. — *The Earliest Complete English Prose Psalter,* part I (Preface and Text). E. E. T. S. 97, p. VII.

Scribe: (A discussion of the dialect is promised in the forthcoming introduction to the Psalter, Bülbring, p. XIV.)

University Cbr. Dd I 1. *University Lib., Cbr.*

Date: Towards the middle of the 15th. Gerould, G. H. — *The North English Homily Collection.* Diss. Oxf. 1902, p. 6.

Beginning of the 15th. Kribel, G. — *Studien zu Richard Rolle de Hampole, II: Lamentatio St. Bernardi de Compassione Mariae.* Engl. St. 8, p. 67.

About the Middle of the 14th. Horstmann, C. — *Altengl. Legdn.* 1881, p. LXVII.

Scribe: South. Horstmann, pp. LIX, LX.

South. Gerould, p. 6.

North. (*Lamentatio Mariae*) Kribel, p. 83.

University Cbr. Dd I 17. *University Lib., Cbr.*

Date: End of 14th. Campbell, K. — *The Seven Sages of Rome.* N. Y., 1907, p. XXXIX.

14/15. Kron, R. — *William Langley's Buch von Peter dem Pflüger.* Diss. Göttingen 1885, p. 15.

Scribe: S-E. Midl. with Southern forms. Campbell, l. c.

University Cbr. Dd V 64. *University Lib., Cbr.*

Date: 14th. Horstmann, C. — *Yorkshire Writers.* London 1895/6, vol. I, p. 3.

Scribe: North. Horstmann, l. c.

University Cbr. Gg I 1. *University Lib., Cbr.*

Date: 13—2/2. Schleich, G. — *Zu den Sprichwörtern Hendings.* Anglia 5, p. 6.

University Cbr. Gg IV 27, 2. *University Lib., Cbr.*

Date: 1260. Hall, J. — *King Horn.* Oxf. 1901, p. X.

13—2/2. McKnight, G. H. — *King Horn, Floriz and Blauncheſleur, The Assumption of Our Lady.* E. E. T. S. 14, p. XXVIII.

13—3/4. Hausknecht, E. — *Floris and Blauncheſleur.* Smmlg. Engl. Denkmäler in krit. Ausgaben, vol. 5. Berlin 1885, p. 130.

Scribe: South. McKnight, p. XL. Hausknecht, p. 130. Anglo Fr. Hall, p. X.

University Cbr. Gg V 31. *University Lib., Cbr.*

Date: Early 15th. Gerould, G. H. — *The North English Homily Collection.* Diss. Oxf. 1902, p. 6.

14—2/4. Horstmann, C. — *Altengl. Ledgn.*, 1881, p. LXV.

Scribe: North. Gerould, l. c.

North. Horstmann, l. c.

University Cbr. Ll I 8. *University Lib., Cbr.*

Date: 14th. Horstmann, C. — *Yorkshire Writers.* London 1895/6, vol. I, p. 83.

End of the 14th. Ullmann, J. — *Studien zu Richard Rolle de Hampole,* I. Engl. St. 7, p. 416.

Scribe: South. "Wie ein flüchtiger blick lehrt." (*Speculum Vitae*). Ullmann, p. 422.

University Cbr. Mm IV 28. *University Lib., Cbr.*

Date: 12/13. Zupitza, J. — *Cantus Beati Godrici.* Engl. St. 11, p. 415.

Vernon. *Bodleian Lib., Oxf.*

Date: About 1375. Horstmann, C. — *Altengl. Legdn.*, 1881, p. LXXI.

1380. Horstmann, C. — *Die Vision des heiligen Paulus.* Engl. St. 1, p. 293.

1370—80. Köster, H. — *Huchown's Pistel of Swete Susan*, Teil I. Breslau Diss. Trebnitz in Schlesien 1895, p. 1.

About 1376. Kron, R. — *William Langley's Buch von Peter dem Pflüger*. Diss. Göttingen 1885, p. 11.

14—4/4. Kunze, O. — *"Θe Desputisoun bitwen þe Bodi and þe Soule."* Diss. Berl. 1892, p. 13.

14—4/4. Gruber, H. — *Zu dem mittelenglischen Dialog "Ipotis"*. Diss. Berl. 1887, p. 6.

About 1375. Goldberg, O. — *Ein Englischer Cato*. Anglia 7, p. 166.

14—3/4. Horstmann, C. *Altengl. Legdn.*, 1875, p. XVIII.

About 1370. Furnivall, F. — *The Stacions of Rome, etc.* E. E. T. S. 25, title-page.

14—4/4. Linow, W. — *Θe Desputisoun bitwen þe Bodi and þe Soule*. Erlanger Beitr. 1, p. 4.

14—3/4. Kribel, G. — *Studien zu Richard Rolle de Hampole, II: Lamentatio St. Bernardi de compassione Mariae*. Engl. St. 8, p. 67.

14—2/2. Kaufmann, A. — *Trentalle Sancti Gregorii, etc.* Diss. Erlangen 1889. Also in Erlanger Beitr. 1. P. 1.

Beginning of the 14th. Weymouth, R. F. — *Castel off Loue*. Trans. Phil. Soc. 1862—4, "Early English Vol.") p. V.

Scribe: South. Horstmann, C. — *Altengl. Legdn.* 1881, p. LXXI. Furnivall, p. 1. Skeat, p. XI. Kribel, p. 83.

S. West. Gruber, H. — *Beiträge zu dem mittelenglischen Dialoge "Ipotis"*. Anglia 18, p. 61.

Vespasian A III. *Brit. Mus.* (*Cotton MSS.*)

Date: 1st Scribe (ll. 1—16748) 14th: Hupe, H. — in R. Morris's edition of the *Cursor Mundi*. E. E. T. S. 101, p. 125*.

2nd Scribe (ll. 16749—20064) 15th: Hupe, l. c.

3rd Scribe (ll. 20065 +) 15th: Hupe, l. c.

Scribe: All three scribes are Northumbrian. North Lancashire. Hupe, p. 127*. The first scribe copied to the letter, retaining the phonology of his original.

3 9001 01529 9939

This was older than the phonology of the originals which the second and third scribes copied. Hupe, p. 128*.

Vespasian A XXII. *Brit. Mus.* (*Cotton MSS.*)

Vespasian B XVI. *Brit. Mus.* (*Cotton MSS.*)

Date: About 1400. Kron, R. — *William Langley's Buch von Peter dem Pflüger.* Diss. Göttingen 1885, p. 17.

Vespasian D VII. *Brit. Mus.* (*Cotton MSS.*)

Date: About 1350. Horstmann, C. — *Yorkshire Writers.* London 1895/6, vol. II, p. 129.

Scribe: Yorkshire. (Home of Orig.: W. Midl.) Horstmann, l. c.

Vitellius D III. *Brit. Mus.* (*Cotton MSS.*)

Date: 13—2/2. Hausknecht, E. — *Floris and Blauncheflur.* Smmlg. Engl. Denkmäler in krit. Ausgaben, vol. 5. Berl. 1885, p. 94.

13—2/2. McKnight, G. H. — *King Horn, Floriz and Blauncheflur, The Assumption of Our Lady.* E. E. T. S. 14, p. XLIII.

Scribe: South. McKnight, p. XL.

Worcester. *Archives of Worcester Cathedral.*

Date: End of 12th. Bruce, J. A. — *A Contribution to the Study of "the Body and the Soul" Poems in English.* M. L. N. 5, p. 393.

12th. Buchholz, R. — *Die Fragmente der Rede der Seele an den Leichnam.* Erlanger Beitr. 6, p. II.

Late 12th. Napier, A. S. — Academy, Feb. 22, 1890, p. 134.

12th. Zupitza and Vernhagen, quoted by E. Haufe. — *Die Fragmente der Rede der Seele an den Leichnam in der Handschrift der Cathedrale zu Worcester.* Diss. Greifswald 1880, p. 7.

Scribe: W. South. ("Südwesten Englands".) Buchholz, p. LXI. South. Haufe, p. 20.